

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И ИННОВАЦИЙ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ТЕРМЕЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

ОТДЕЛЕНИЕ МАГИСТРАТУРЫ

На правах рукописи:
УДК: _____

КАРИМОВА НАСИБА САФАРОВНА

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РЕМЕСЛЕННОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание академической степени магистра по специальности:
70230101 – Лингвистика (русский язык)

Научный руководитель

д.ф.н., проф. Бакиров П. У.

ТЕРМЕЗ 2023

Тема магистерской диссертации утверждена приказом ректора Термезского государственного университета № 20 ТМ от 2 апреля 2022 года.

Диссертация выполнена на кафедре русского языкознания Термезского государственного университета.

Электронный вариант магистерской диссертации размещен на веб-сайте Термезского государственного университета.

QR-код адреса диссертации:



С данной магистерской диссертацией можно ознакомиться в центре Термезского государственного университета (зарегистрирован под № ____ Адрес: город Термез, ул. Баркамол Авлод, д.43).

Научный руководитель _____ д.ф.н., проф. П. У.Бакиров

Заведующий кафедрой _____ к.ф.н., доц. Н.П. Панжиев

Начальник отделения _____ PhD. А.Б. Нарбаев
магистратуры

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ТЕРМИНЫ И ТЕРМИНОСИСТЕМЫ - КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИКИ	
§1.1.Терминология как объект лингвистики.....	9
§1.2.История разработки терминов ремесленничества.....	17
§1.3.Терминологическая система сопоставляемых языков.....	30
Выводы по первой главе.....	34
ГЛАВА II. ЭТИМОЛОГИЯ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕМЕСЛЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	
§2.1. Этимологический анализ ремесленных терминов.....	35
§2.2. Структурные и словообразовательные особенности ремесленной терминологии.....	45
Выводы по 2 главе.....	52
ГЛАВА III. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РЕМЕСЛЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	
§3.1. Проблематика определения производного слова.....	53
§3.2. Морфологический способ образования ремесленных терминов в сопоставляемых языках.....	57
§3.3. Корневые слова ремесленной терминологии в сопоставляемых языках.....	61
Выводы по 3 главе.....	63
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	64
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	68

АННОТАЦИЯ

к магистерской диссертации Каримовой Н.

по специальности: 70230101- Лингвистика (русский язык)

«Структурно-семантический анализ ремесленных терминов в узбекском и русском языках»

Актуальность диссертационного исследования обусловлена интересом современной науки к ремесленной терминологии как объекту лингвистики. Поиски путей в этом направлении диктуются действующими в современном языкознании научными принципами, среди которых на лидирующие позиции выходит сравнительный определяющий подход к языку. Стремление к сравнительному многоаспектному описанию ремесленной терминологии способствует утверждению широкого междисциплинарного подхода к терминологии. Предметом настоящего исследования являются ремесленные термины в узбекском и русском языках, их структурно-семантические особенности, морфологические и функционально-семантические типы и способы их образования.

Цель исследования заключается в выявлении и в сопоставлении семантических характеристик ремесленной лексики в русском и узбекском языках. В рамках поставленных целей решаются следующие задачи: провести выборку исследуемых терминов путём выборки из имеющихся словарей сопоставляемых языков; дать количественную и качественную характеристику терминов ремесленного производства; произвести словообразовательный анализ ремесленных терминов в сопоставляемых языках, выявить их словообразовательные модели; раскрыть структурно-семантическую специфику ремесленной терминологии; выявить существующие в рассматриваемых языках продуктивные словообразовательные модели; выявить все сходства и различия, имеющие место в терминологии ремесленного производства в сопоставляемых языках.

Методологическую базу настоящего исследования составили научные исследования зарубежных и русских и узбекских ученых О. С. Ахмановой, Лотте, А. А. Реформатского, Т. Л. Канделаки, С.В. Гринев-Гриневи́ча, В. Д. Аракина, Е. Г. Беляевской, В. В. Виноградова, Б. Н. Головиной, В. П. Даниленко, Л. А. Капанадзе, Н. И. Лебедевой, О. Н. Трубачева, А. Исмаилова, С.Н. Турсунова и многих других. Зарождение и становление ремесленной терминологии в рамках настоящей работы связываем с работами ученых В.М.Лейчика, М.Д.Королькова, Апресяна, А. А., Канделаки Т. Л., С.В. Гринев-Гриневи́ча, Е. Г. Беляевской, Б. Н. Головиной, В. П. Даниленко, Л. А. Капанадзе, Н. И. Лебедевой, О. Н. Трубачева, А.Исмаилова.

Методы исследования. Основываясь на работах ученых, приведенных выше, в настоящем диссертационном исследовании для анализа текста были использованы аналитико-описательный, сопоставительный метод с элементами компонентного, трансформационного и контекстуального анализа отдельных терминов. Кроме того, использовалась методика статистического анализа определенных групп терминологических единиц. С помощью описательного метода исследуется каждый способ терминообразования в структурном и семантическом аспектах. Метод компонентного анализа разрешает рассматривать терминологическую структуру как совокупность семантических составляющих элементов. Количественный анализ устанавливает соотношение между разными исследуемыми фактами.

Диссертационная работа содержит три главы. В первой главе **«Термины и терминосистемы как объект лингвистики»** содержатся теоретическое исследование терминосистем, история разработки терминов ремесленничества, вопросы терминологической системы сопоставляемых языков. Кроме того, в главе проведен анализ источников по теме диссертации. Вторая глава **«Этимология и словообразовательные особенности ремесленной терминологии в узбекском и русском**

языках» посвящена этимологическому анализу ремесленных терминов, структурным и словообразовательным особенностям ремесленной терминологии.

Третья глава **«Структурно-семантическая характеристика ремесленной терминологии в узбекском и русском языках»** рассматривает особенности образования ремесленной терминологии в сравниваемых языках, в том числе рассмотрен морфологический как самый распространённый способ образования ремесленных терминов в сопоставляемых языках.

Положения и выводы исследования дополняют и углубляют теорию терминосистемы, обогащают лингвистическую теорию образования ремесленной терминологии, этимологию. Таким образом, актуальность, цели, задачи, новизна исследования, полученные результаты определяются соединением терминосистемы как объекта лингвистики и ремесленной терминологии.

Практическая значимость полученных в настоящем исследовании результатов заключается в использовании результатов исследования при разработке как лингвистических, так и общелингвистических дисциплин для бакалавриата, магистратуры, а также в методике и практике преподавания русского языка, сравнительной типологии русского языка.

Апробация результатов осуществлялась посредством участия на научно-практических конференциях.

В заключении диссертации сделаны выводы по главам и разделам магистерской диссертации.

ANNOTATION
to the master's thesis Karimova N.
specialty: 70230101- Linguistics (Russian language)
"Structural and semantic analysis of craft terms in the Uzbek and Russian languages"

The relevance of the dissertation research is due to the interest of modern science in craft terminology as an object of linguistics. The search for ways in this direction is dictated by the scientific principles operating in modern linguistics, among which the comparative defining approach to language takes the leading position. The desire for a comparative multi-aspect description of craft terminology contributes to the establishment of a broad interdisciplinary approach to terminology. The subject of this study is craft terms in the Uzbek and Russian languages, their structural and semantic features, morphological and functional semantic types and ways of their formation.

The purpose of the study is to identify and compare the semantic characteristics of craft vocabulary in the Russian and Uzbek languages. Within the framework of the goals set, the following tasks are solved: to select the terms under study by selecting from the available dictionaries of the compared languages; to give a quantitative and qualitative description of the terms of handicraft production; to make a word-formation analysis of handicraft terms in the compared languages, to identify their word-formation models; reveal the structural and semantic specifics of craft terminology; identify productive word-formation models existing in the languages under consideration; identify all the similarities and differences that take place in the terminology of handicraft production in the compared languages.

The methodological basis of this study was made by scientific foreign and Russian and Uzbek scientists O. S. Akhmanova, Lotte, A. A. Reformatsky, T. L. Kandelaki, S.V. Grinev-Grinevich, V. D. Arakina, E. G. Belyaevskaya, V. V. Vinogradova, B. N. Golovina, V. P. Danilenko, L. A. Kapanadze, N. I. Lebedeva, O. N. Trubacheva, A. Ismailov and many others.

The origin and formation of handicraft terminology in the framework of this work is associated with the works of scientists V.M. Leichik, M.D. Korolkov, Apresyan, A.A., Kandelaki T.L., S.V. Grinev-Grinevich, E. G. Belyaevskaya, B. N. Golovina, V. P. Danilenko, L. A. Kapanadze, N. I. Lebedeva, O. N. Trubacheva, A. Ismailov.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая магистерская диссертация посвящена актуальной на нынешний день проблеме специальной лексики. Узкоспециальная лексика относится к одной из важных проблем общего языкознания. Все вопросы, связанные с определением и уточнением понятия специальная лексика, с раскрытием содержания этого понятия, его эволюции и средств его оформления в языке (в отдельных языках) как в общелингвистическом плане, так и применительно к отдельным наукам или отраслям знания, сближают языкознание с различными областями научного знания, а также с практикой, с историей материальной и духовной культуры человечества. Исследование специальной терминологии необходимо для создания общей теории терминологии. Важным является стремление ученых познать общие закономерности возникновения терминологии, а также взаимодействие терминов в познании закономерности и функционировании терминов в виде устойчивых словесных обозначений, представляющих собой единицы научного стиля языка и при этом в значительной своей части входящие в состав общеупотребительной лексики. В исследовании природы термина наблюдаются два подхода, две точки зрения: структурно-языковая и понятийная, семантическая, обусловленная развитием системы понятий той или иной науки, того или иного ремесла. В нашем исследовании мы рассмотрим структурно-языковую сторону ремесленной терминологии на материале разносистемных языков. Эти проблемы ещё не были в науке подробно освещены, тем более, в сопоставительном плане.

Ремесленная терминология включает в себя множество терминологических подсистем. В магистерской диссертационной работе будут исследованы структурно-семантические особенности терминологической подсистемы, связанной с ремесленничеством, текстильным, гончарным производством, что будет сделано на материале узбекского и русского языков.

Обоснованность темы диссертационного исследования и ее актуальность. Выбор темы данной магистерской диссертации обусловлен тем, что до сих пор ремесленная терминология в таких разноструктурных языках, как узбекский и русский ещё не была предметом специального научного исследования. Актуальность темы подтверждается нашими наблюдениями, которые показали, что в русском и узбекском языках в терминологической лексике обнаруживаются все

новые внеязыковые и лингвистические их особенности. Современный этап развития науки о языке ставит перед исследователями задачу заново рассмотреть вопросы терминообразования на основе современных методов, в основе которых лежит системный подход к исследуемому объекту, предполагающий описание языка как «системы систем», в том числе и лексической системы, частью которой является терминологический пласт.

Объект и предмет исследования являются термины ремесленного производства в узбекском и русском языках. В предмет исследования входят способы словообразования терминов ремесленного производства и их структурно-семантические характеристики в русском и узбекском языках. Ремесленные термины в узбекском и русском языках, их структурно-семантические особенности, морфологические и функционально-семантические типы и способы их образования.

В качестве рабочей гипотезы было выдвинуто положение о том, что ремесленная терминология является особой по структуре и семантике грамматической категорией, охватывающей одновременно языковую и речевую системы. В магистерской диссертации выдвигается предположение о единстве причин, порождающих его элементы, из которых складывается речевая системность. В связи с этим можно сказать, что единство стиля определяет и единство принципиальных черт терминов. Изучение лексической системы предполагает всестороннее рассмотрение, организации и характера самого словарного состава языка. Типологическое сопоставление должно охватывать всю проблематику лексической членимости языка на распределение лексики языка на различные семантические классы, группы, микросистемы (семантические поля, синонимичные структурно-семантические группы, терминологические и прочие подсистемы).

Цель магистерской диссертации. Недостаточная исследованность семантических, морфологических и словообразовательных особенностей ремесленных терминов в разносистемных языках на разных языковых уровнях послужила выбору данной темы в качестве объекта исследования. Тем самым определила основную цель работы, которая заключается в выявлении и в сопоставлении семантических характеристик ремесленных терминов в русском и узбекском языках, а также их структурный анализ (словообразовательный, этимологический и морфологический).

Достижение поставленной цели определило необходимость разрешения **следующих задач:**

- провести выборку исследуемых терминов путём выборки из имеющихся словарей сопоставляемых языков;
- дать количественную и качественную характеристику терминов ремесленного производства;
- произвести словообразовательный анализ ремесленных терминов в сопоставляемых языках, выявить их словообразовательные модели;
- раскрыть структурно-семантическую специфику ремесленной терминологии;
- выявить существующие в рассматриваемых языках продуктивные словообразовательные модели;
- выявить все сходства и различия, имеющие место в терминологии ремесленного производства в сопоставляемых языках;

Научная новизна магистерской диссертации заключается в том, что в ней впервые в сопоставительном плане на материале разноструктурных языков исследованы термины ремесленничества. Впервые выявлены все случаи сходства в терминологии исследуемых языков, что важно не только в сопоставительном (контрастивном) плане, но и послужит заметным вкладом в общую типологию языков.

Общетеоретическую основу магистерской диссертации составили работы русских, узбекских и зарубежных лингвистов по проблемам терминологии и терминосистемы, исследования по сопоставительному языкознанию и лингвистической типологии в контексте рассматриваемой проблемы.

На защиту выносятся следующие задачи и гипотезы:

1. Терминология ремесленничества, которая начала складываться в России и в Средней Азии с X-XII веков представляет собой динамически развивающуюся систему, что проявляется в формальном и семантическом варьировании терминов. Источники и способ формирования терминологии, а также структурно-семантические особенности ремесленных терминов обусловлены характером деятельности ремесленников.

2. В терминологии ремесленников, ядро которой складывается из профессиональной лексики в силу ее специфики, имеют распространение семантические термины, образованные заимствованием, синтаксическим, морфологическим способами.

3. Развитие формы терминов ремесленничества происходит под действием тенденции взаимовлияния языков.

Обзор литературы по теме исследования. Исследование ремесленной лексики является одной из первостепенных задач в области изучения диалектологии, так как в целом, ремесленная лексика-это обширный пласт словаря трудовой деятельности, представляющей собой материальную культуру народов на протяжении всей ее истории. Изучению терминов посвящены работы П. Н. Денисова, В. П. Даниленко, В. М. Лейчик, В. Н. Прохорова, П. В. Веселов, С. В. Гринев-Гриневич, В. А. Татарин, Ю. Н. Марчук, В. Ф. Новодранова, Н. Б. Гвишиани, М. М. Глушко, В. Л. Налепин, А. Д. Хаютина. Что же касается исследований, касающихся непосредственно ремесленной лексики, их немного. Следующие исследователи обращались к изучению ремесленной лексики: среди них А.В.Громов, О.Н.Трубачев, С. Исмаилов. Кандидатские диссертации на узбекском языке защищены Т. Дадахановой, Т. Уруновой, Х. Джамалхановой, М. Асамиддиновой, которые исследовали терминологию различных отраслей науки. Существуют научные статьи, опубликованные в журналах и сборниках (А. Усманова, К. Закирова и Х. Джамалханова, С. Усманова, С. Акабиров, С.Н. Турсунова и другие.

Характеристика методика. Методами исследования являются аналитико-описательный, сопоставительный. В ходе исследования использовался сопоставительный метод с элементами компонентного, трансформационного и контекстуального анализа отдельных терминов. Кроме того, использовалась методика статистического анализа определенных групп терминологических единиц. С помощью

описательного метода исследуется каждый способ терминообразования в структурном и семантическом аспектах. Метод компонентного анализа разрешает рассматривать терминологическую структуру как совокупность семантических составляющих элементов. Количественный анализ устанавливает соотношение между разными исследуемыми фактами.

Теоретическая значимость исследования обусловлена разработкой таких проблем, как системность в лексике в целом, в области терминов ремесленного производства, в частности, группировка слов-терминов по структурно-семантическим микросистемам, раскрытием закономерностей образования отдельных сем и значений в семантической структуре терминов ремесленничества (узбекских и русских). Несмотря на существование огромного количества работ по лексикологии, особенно по терминологии, изучение особенностей формирования семантической структуры терминов установление ономастических отношений в терминологии остаётся необходимым и востребованным. Проблематика магистерской диссертационной работы, сопоставительно-семантическая тема в исследовании лексики в узбекском языкознании является новым направлением, способствующим увеличению его научного потенциала.

Настоящая магистерская диссертационная работа является первой попыткой сопоставительного анализа и раскрытия терминообразующих особенностей и потенций языковых арсеналов русского и узбекского языков. В работе предпринимается попытка обобщить теоретические основы семантической организации ремесленной лексики как одной из составляющих лексической системы, попытка систематизировать отношения между семантическими разновидностями исследуемой терминологической лексики.

Применяя теоретические основы восприятия лексики к терминологическому пласту, нами предложено разграничение видо-типовых отношений в системе парадигматических полей лексики в целом и терминологической лексики, в частности. Ремесленная лексика рассматривается как особое лексическое объединение лексических единиц, которые подлежат систематизации, но пока еще не разработанной, но в нашей работе уже сделаны попытки.

Практическая значимость исследования. Результаты исследования могут служить важным источником при изучении фундаментальных вопросов системы терминообразования русского и узбекского языков, проблем теории и практики литературного перевода

терминологических единиц, при изучении истории вопросов терминообразования в синхронном сопоставительном аспекте, в составлении двуязычных узбекско-русского и русско-узбекского терминологических словарей. Практические рекомендации из диссертационной работы могут быть использованы:

- при изучении курса «Сопоставительная грамматика»;
- при составлении учебников и учебных пособий по сопоставительной лексике русского и узбекского языков;
- при разработке спецкурсов, факультативов по вопросам терминообразования и функционально-семантических полей;
- при написании выпускных квалифицированных, курсовых, реферативных работ по терминологической проблематике;
- при составлении синонимических и антонимических терминологических словарей;
- для отбора наиболее высокочастотной терминологической лексики для программ обучения русскому языку в узбекской аудитории.

Апробация работы. Результаты исследования были опубликованы в Республиканском научном сборнике -“Давр, замон, шахс. Янги Ўзбекистон-ижтимоий-иқтисодий ва маданият ҳаёт; фан техника, тарих ва таҳлиллар.” Ташкент 2021 год, - С. 264, также в зарубежном научном журнале «Research and education» опубликована статья на тему : Структурно-семантический анализ ремесленных терминов в узбекском и русском языках». 2023 год, март.

Диссертация обсуждалась и была рекомендована к защите на расширенном заседании кафедры русской филологии с участием специалистов кафедры узбекского языка Термезского государственного университета (Протокол № от.....).

Структура магистерской исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложений. Текст диссертации составляет 74 страниц.

ГЛАВА I. ТЕРМИНЫ И ТЕРМИНОСИСТЕМЫ - КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИКИ

1.1. Терминология как объект лингвистики

В современном мире наука и техника довольно быстро развиваются. В связи с этим, все получаемая нами информация наполнена большим количеством терминов. Ни одна сфера жизни человека не обходится без терминов.

Терминология - совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, а также учение о формировании, составе и функционировании терминов. Предметом общей теории терминологии является: формирование и употребление специальных слов, с помощью которых аккумулируются и передаются накопленные человечеством знания; совершенствование существующих терминологических систем; поиски оптимальных путей создания новых терминов и их систем; поиски универсальных черт, свойственных терминологиям разных областей знания.

«Terminus» (термин) - в средневековой латыни могло иметь значение «определение, обозначение». Именно под влиянием этого значения, по утверждению авторов Большого Оксфордского словаря, образуется в английском языке слово «term» - «термин».

Начиная с 30-х годов XX века, терминология становится отдельным объектом изучения лингвистов. Успешная разработка теоретических проблем терминологии способствовала рождению новой научной дисциплины - «терминоведение», призванной сформулировать закономерности создания и функционирования терминов и терминосистем¹

Важно отметить, что терминология постоянно находится в развитии. Каждый день появляются новые термины, некоторые изменяют свое значение, а другие становятся устаревшими и выходят из употребления. Сегодня большая часть терминов является заимствованной (преимущественно из европейских языков), что говорит о наличии тенденции о интернационализации терминологии. Необходимость изучения термина возникла давно. Известный специалист по изучению терминов В.М. Лейчик объяснил необходимость изучения термина

¹Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. - М.: Наука, 1974. - с.84.

следующим образом: «Изучение терминологии необходимо, так как термин неизбежно связан с какой-либо сферой знаний или деятельности. Все технические, естественные и общественные науки, научные дисциплины и области знания оперируют конкретно-научными и общенаучными понятиями и категориями, которые, в свою очередь, также обозначаются терминами – специальными или общенаучными. Термины выступают в качестве объекта в широком диапазоне областей теоретической и прикладной деятельности, каждая из которых выделяет в термине нужные ей аспекты. Естественно, на определенном этапе встал вопрос о необходимости выявить и то общее, что объединяет данный объект рассмотрения, то главное, что составляет сущность термина»². Создание в России первых терминосистем связано с именем М. В. Ломоносова. В процессе исследования таких наук как физика, химия, механика и астрономия, «учёный создаёт и нормализует терминологию»³ Позднее идеи Ломоносова были развиты следующими учёными – Н. Г. Кургановым, А. А. Барсовым, И. С. Рижским и другими. Кроме того, существенный вклад в формирование терминологий внесли переводчики, которые создавали частные коллекции терминов в области науки, техники, политики и т.д. В XIX веке внимание лингвистов привлекли различные общетеоретические проблемы: историческое развитие русского языка, взаимоотношение языка и мышления, знаковый характер языка и другие. Вместе с тем, вопросы, касающиеся семантической природы терминов, места терминологии в системе языка оставались в стороне от рассмотрения. Формирование терминологической школы в СССР ускорил «бурный технический прогресс, развитие социалистической индустрии, создание новых отраслей науки и техники», что положительно сказалось на терминологической системе русского языка. С 1930-х годов в мире существует два крупных терминологических центра, в Австрии и России, которые положили начало терминоведению. Первые опубликованные труды связаны с именами австрийских и русских учёных Ойгена Вюстера и Дмитрия Семёновича Лотте. Также большой вклад в развитие терминоведения внесли: Т. Л. Канделаки, Г. О. Винокур, О. С. Ахматова, В. В. Виноградов, А. А. Реформатский и другие лингвисты. «Специфика терминологической работы в СССР диктовалась многонациональным населением страны, наличием хорошо терминологически развитых языков

²Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / – 4-е изд. – Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – с. 75.

³ Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах : учебное пособие / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – Москва :Высш. школа, 1987. –с.24

и языков, не имеющих разработанных терминологических систем. К сожалению, перевод отдельных русских терминов на языки народов СССР зачастую оказывался неудачным. Позднее, в Канаде и Чехии также возникли национальные школы, занимающиеся разработкой теоретических проблем терминоведения. Однако большинство учёных выделяло объектом исследования терминологию, а не термин. В 1970-80х годах, в ходе развития области терминоведения терминологические проблемы в основном исследовались по четырём основным направлениям:

- «1) Лингвистическое описание природы термина и организации терминологий;
- 2) Автоматизированные методы анализа терминологий;
- 3) Анализ терминологий с целью конструирования языков для современных информационных систем;
- 4) Стандартизация научно-технической терминологии»;

На данный момент терминоведение выделилось в самостоятельную научную дисциплину, сочетающую в себе фрагменты логики, лингвистики, философии, концептологии, информатики и семиотики. Терминоведение - это отдельная наука, из этого выходит, что она обладает собственной терминологической базой. Прежде чем выделять основные понятия терминоведения, обозначим понятие самой науки. Просмотрев ряд определений, мы остановимся на «Словаре лингвистических терминов» Ахмановой Ольги Сергеевны. Терминоведение – наука, изучающая специальную лексику с точки зрения ее типологии, происхождения, формы, содержания (значения) и функционирования, а также использования, упорядочения и создания. Это комплексная дисциплина, изучающая термины, терминосистемы, а также различные аспекты языка для специальных целей (как в лингвистическом, так и в практическом плане). На сегодняшний день в терминоведении можно выделить ряд отдельных направлений⁴. К основным понятиям терминоведения можно отнести: Термины - это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей.⁵Номены — это наименования

⁴ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – Изд. стереотип. / О. С. Ахманова. – Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. – 576 с.

⁵ Реформатский А. А. Что такое термин и терминология / А. А. Реформатский // Вопросы терминологии (Материалы Всесоюзного терминологического совещания). – Москва : Изд-во Акад. наук СССР, 1961. – С. 46–54.

единичных понятий, а также конкретной массовой продукции, воспроизводимой по одному и тому же образцу заданное число раз.

⁶Предтермины — это специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие основным требованиям, предъявляемым к термину.

Терминоид — специальная лексема, используемая для называния недостаточно устоявшихся (формирующихся) и неоднозначно понимаемых понятий, не имеющих чётких границ, а значит и дефиниций.

Терминография — наука о составлении словарей специальной лексики.

Терминосистема - упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями. Так как терминоведение является наукой, то возможно выделить ее структуру, ее предмет и собственные методы исследования. С.В. Гринев-Гриневиц в своих исследованиях выявил следующую терминоведческую структуру: 1) Теоретическое терминоведение исследует закономерности развития и употребления терминов. 2) Прикладное терминоведение занимается созданием, переводом, описанием, редактированием, оценкой, упорядочиванием и введением в употребление терминологических единиц. 3) Общее терминоведение выделяет свойства, закономерности, проблемы и процессы, связанные с терминами и терминосистемами. 4) Отраслевое терминоведение занимается изучением специальной лексики отдельных отраслей наук и деятельности. 5) Типологическое терминоведение занимается выделением типов специальных языков, сравнением особенностей отдельных терминологий. 6) Сопоставительное терминоведение занимается сравнением общих свойств и особенностей специальной лексики разных языков. 7) Семасиологическое терминоведение исследует проблемы, связанные со значением специальных лексем, и всевозможными семантическими явлениями. 8) Ономасиологическое терминоведение занимается структурными формами специальных лексем, процессами наименования специальных понятий и выбором оптимальных форм наименований. 9) Историческое терминоведение изучает историю терминологий. 10) Функциональное терминоведение связано с анализом функций термина в различных текстах и ситуациях профессионального общения. 11) Когнитивное терминоведение исследует роль терминов в научном познании и

⁶Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов / Т. Л. Канделаки. – Москва : Наука, 1977. – 167 с.

мышлении. [Гринев-Гриневиц С.В., 2008 г. — 304 с.] В своем труде В.М. Лейчик выделяет терминосистемы как предмет терминоведения. Он объясняет это тем, что термин означает определенное понятие, знание. Философия науки и науковедение считают, что знание, по своей природе, системно. [Йолон П.Ф., 1965 г. - с.81]. В ходе научной деятельности создаются теоретические системы, состоящие из набора «абстракций». Каждая из этих «абстракций» означает какое-то определенное понятие, которое нужно рассматривать только в границах определенной теории. Однако современная наука идет дальше в понимании соотношения теории, понятий и терминов. На сегодняшний день создается масса теорий, в каждой из которой тот или иной объект действительности выражен термином. Не стоит забывать то, что в разных теориях может быть описан один и тот же объект окружающей нас действительности, но описан он будет двумя разными терминосистемами, которые будут отражать постулаты этих теорий. Соотношение между двумя терминосистемами имеет особенное значение для терминоведения. Так, в случае возникновения новой теории или обобщения нескольких старых, возникают новые термины, обогащенные новым содержанием. В том же случае, когда новая теория отрицает прежнюю, термины, которые отражали ее понятия, отмирают и выходят из употребления или остаются в качестве терминоэлементов в новой терминосистеме, отражая ее понятия. Таким образом, можно сказать, что термин существует в качестве термина только в составе определенной терминосистемы, что и делает ее предметом изучения терминоведения⁷. Также в терминоведении можно выделить определенные методы. На сегодняшний день в терминоведении используются три группы методов: 1) Методы базовых наук, из которых сложилось терминоведение (лингвистические методы) В.М. Лейчик в своем учебнике «Терминоведение: предмет, методы, структура» приводит 6 методов лингвистического анализа терминологии: историко-описательный, компонентный анализ, метод семантических множителей, дифиниционный анализ, дистрибутивный анализ и метод построения формальных парадигм единиц, входящих в одну терминологию. 2) Методы смежных наук (философия, гносеология, логика, теория классификации, семиотика, математика, информатика, теория кодирования, теория стандартизации) 3) Собственные методы терминоведения: методы унификации терминов, методы нормализации и гармонизации терминов и терминосистем, методы терминографии, методы терминологического

⁷Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – 4-е изд. – Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – с. 98-106

обслуживания.⁸ В своей работе Лейчик В.М. объединяет проблемы терминоведения в следующие группы: проблемы термина, проблемы терминосистемы, комплексные проблемы объектов терминоведения и проблемы терминоведения как научно-практической дисциплины. [Лейчик В. М., 2009. — 256] Так, терминоведение – обширная научная область, включающая в себя многие аспекты термина, такие как классификации термина, терминосистемы, проблемы терминоведения и так далее. Так как в современном мире наука не может обойтись без терминов, данная область всегда будет актуальна, и будет продолжать развиваться.

В Узбекистане первый терминологический Комитет был учреждён в 1935 г. и назывался Центральным комитетом нового алфавита и терминологии. Комитет был учреждён Постановлением ЦИК Узбекской ССР от 14 июня 1933 года (№216). Данный Комитет состоял из 4 отделов, один из которых назывался отделом словарей и терминологии.

Каждый пласт лексики представляется системой в силу того, что каждое слово и соответственно каждое понятие занимает в этой системе определенное место, очерченное отношениями к другим словам и понятиям.

Лексическая система языка является достаточно сложной по своей организации и структуре. Эта система включает в себя такое большое количество связанных самыми различными отношениями элементов, что их системность представляется трудновообразимой или зачастую даже ставится под сомнение. В ней существуют многочисленные нерегулярные явления, для описания которых требуется большое количество правил, тесно связанных и с внешними, экстралингвистическими, факторами. Вся эта сложность характерна и для микросистемы терминов ремесленного производства, и она ещё больше усугубляется при проведении сопоставительного анализа языков разного грамматического строя

В середине XX века терминология вызывает всё больший интерес у многих лингвистов, а так же у исследователей разных стран. А зарождение первых теоретических положений терминологии в русском языкознании наблюдается в XIX веке. Подходя к изучению природы термина с разных сторон, как теоретической, так и практической, исследователи выявили все новые его характеристики, наблюдаемые в различных языках.

Неоднократно терминология и термины вызывали повышенный интерес у таких лингвистов как, В. Д. Аракин, Е. Г. Беляевская, В. В.

⁸Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – 4-е изд. – Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – с.141-174

Виноградов , Б. Н. Головин , В. П. Даниленко, Т.Л. Канделаки , Л. А. Капанадзе , Н. И. Лебедева , О. Н. Трубачев ⁹и многие другие.

Интерес этот вполне оправдан, поскольку термины в любом языке, будь то русский или узбекский, подчиняются практически тем же закономерностям создания и функционирования новых слов и сочетаний, что и вообще в общенародном языке. Так, в связи с задачами языкового строительства, а также развития литературных языков возникла необходимость разработки основных характеристик терминологии различных областей. Терминология, а в частности, ремесленная, как одна из составляющих терминологии в целом, дает возможность раскрыть особенности данной лексики, определить специфику её функционирования в той или иной сфере общения.

Целесообразность предпринятого нами исследования определяется несомненной значимостью лингвистических работ, посвященных изучению специфики функциональной организации конкретной отраслевой терминологии для дальнейшего развития теоретического и прикладного терминоведения. Избранная нами тема связана с жизненно важной, исконной для общества сферой деятельности, какой является ремесленное производство. Важность терминологических исследований обусловлена уже тем, что хорошо развитая, упорядоченная терминология является не только источником информации, но и средством оптимизации профессиональной производственной и научной деятельности, успешного овладения специальностью. Изучать ремесленную лексику можно разными методами и способами. Если объектом исследования становится значение термина, а целью -выявление его специфических особенностей в нескольких языках, то осуществить поставленную задачу поможет семантико-сопоставительный анализ.

⁹ Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. - М.: Высшая школа, 1972. – 370с, Беляевская Е. Г. Семантика слова. - М.: Высшая школа, 1982. - 272с., Виноградов В. В. Грамматика русского языка. - М. : Высшая школа, 1972. - 237 с., Головин Б. Н. Лингвистическое учение о терминах. - М.: В. Ш, 1987 -103 с., Даниленко В. П. Терминология и норма. - Одесса, ОГУ, 1988. -с-102., Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. - М.: Наука, 1988.-160 с, Л. А. Капанадзе Л. А. Взаимодействие терминов с общелитературной лексикой. - М.: Высшая школа, 1989. - 177 с., Лебедева Н. И. Прядение и ткачество в XIX начале XX - века. М.: Изд-во Феникс, 1986.-150с., Трубачев О. Н. Ремесленная терминология в Славянских языках. - М.: Изд-во МГУ, 1966. - 420 с и многие другие.

Термин «семантика» впервые был введен в 1897 году. М. Бреалем [I: 1; 73]. По его мнению семантический способ исследования состоит из двух этапов:

1) отдельное изучение семантики терминов в одном языке, а затем в другом;

2) сопоставление семантики терминов в этих языках с целью выявления в них сходств и различий.

Семантико-сопоставительный анализ - это система приемов, используемых для выявления общего и особенного в лексической семантике сравниваемых языков.

Данный анализ начинается с самого простого - с изучения процесса номинации:

а) формирование лексем-терминов;

б) формирование значений терминов;

При исследовании формирования лексем-терминов сопоставительный анализ опирается на способы терминообразования, на морфологическую структуру терминов, а при изучении формирования значений терминов данный анализ, используя знания из области этимологии и истории языка, предполагает исследование признаков, положенных в основу номинации в сопоставляемых терминах, то есть исследование внутренней формы терминов. Каждый предмет имеет много признаков, а в названии образ предмета представляет только через один его признак. Поэтому в разных языках при формировании значений терминов в процессе номинации могут быть основой разные признаки одного и того же предмета, и поэтому внутренняя форма терминов в таких языках будет разной.

Для анализа в синхронном (в случае необходимости и диахронном) аспекте при отборе терминов мы применяли метод критического сопоставления их с точки зрения краткости, однозначности и других предъявляемой к ним требований, а при упорядочении терминологии - системность (терминами именуется понятия, а системе понятий соответствует система терминов конкретной области науки или техники).

Теоретические предпосылки развития отраслевой ремесленной терминологии современного русского и узбекского языков созданы на основе существующих общетеоретических положений, которые заложены ведущими представителями языкознания и терминологами (Лотте Д. С., Винокур Г. О., Герд А. С., Даниленко В. П., Канделаки Т. Л., Климовицкий Я. И., Моисеев И. О., Реформатский А. А.), а также среднеазиатскими учеными и языковедами (С.Исмаилов, Джураев Т., Айни С., Шукуров М.,

Рустамов Ш., Капранов В. А., Шаропов Н. А., Сулаймонов С., Назарзода С., Султонов М. Вэбстэр М., Дуглас Х., Балтэр М., Тревисан А., Влог Г и др).

Мы, в нашей магистерской работе применили комплексную методику, включающую описательный и структурно-семантический методы, а также метод компонентного (семного) анализа. Приёмы этих методов подробно разработаны и описаны в трудах видных зарубежных, русских и узбекских ученых (А. М. Кузнецов, О.Н. Селиверстова, К. М. Мусаева, И. Исмаилова и др.). Для раскрытия словообразовательного, в том числе терминообразовательного значений, очень важную роль играет метод компонентного анализа, который использован для установления функциональных особенностей отдельных терминов текстильного производства. Применялся структурно-семантический анализ, который в значительной мере способствовал успешной разработке поставленных задач. Он помог выявить особенности терминологической лексики, связанной с ремесленным производством, в узбекском языке в сравнении с русским.

1.2. История разработки терминов ремесленничества

В Узбекистане ремесла развивались из века в век, оставляя в наследство уникальные изделия безвестных мастеров, поражающие богатством художественной фантазии и совершенством форм. На протяжении 20в., с изменением социально-экономических условий, ремесленное производство постепенно уходило на второй план, уступая местной промышленной продукции. Ныне в республике народным мастерам уделяется большое внимание. Бережное отношение к наследию, традиционным культурным ценностям, помощь ремесленникам возведены в ранг государственной политики. Возрождение традиций ремесленного производства стало закономерным процессом, обусловленным стремлением к сохранению национальной культуры.

За последние годы правительством Узбекистана приняты постановления, направленные на возрождение народных промыслов и ремесел. Ряд народных мастеров избраны академиками Академии Художеств Узбекистана. Законодательно утверждено звание «Узбекистон Республикаси халк устаси», первым номинантом которого стал ювелир Фасхитдин Дадамухамедов. При научно-производственном центре «Мусаввир» создана ассоциация народных мастеров «Хунарманд», подразделения которой действуют во всех районах республики. Основная

задача этих организаций — восстановление забытых ремесел, содействие ремесленникам в производстве и сбыте продукции.

Кроме того, ремесленникам оказывают помощь международные фонды и организации, что стало возможно благодаря открытой государственной политике. Стало традиционным проведение под эгидой государства и различных международных организаций ремесленных ярмарок, приуроченных к праздничным датам. Эти ярмарки стимулируют рост ремесленного производства, способствуют взаимобмену опытом, определяют маркетинг рынка. В 1995г. в Ташкенте прошла первая большая ярмарка при поддержке ООН.

Эту инициативу поддержали международные организации, заинтересованные в развитии туризма и экономики молодых государств. На протяжении ряда лет в Узбекистане действовал проект ООН «Культурно — познавательный туризм и развитие ремесел» и проект «Помощь ремесленникам» при Каунтерпарт Консорциум, оказывающие значительную поддержку народным мастерам. Золотое шитье в Узбекистане достигло особого расцвета в XIX в. Центром золотошвейного промысла была Бухара. Из литературных источников известно, что во 2-й половине XIX в. в резиденции бухарского эмира Арке существовала большая придворная мастерская золотошвеев. Кроме того в эти годы уже функционировало более 20-ти крупных частных мастерских. Исторические материалы свидетельствуют о том, что золотошвейным ремеслом в этот период занимались, главным образом, мужчины. Но если заказов было слишком много, то в роли помощниц нередко выступали и женщины — близкие родственницы мастеров. Работали мастера, сидя на полу, на ватной подстилке. Изделия вышивались на особых деревянных пяльцах в виде прямоугольной рамы. Особый интерес представляют бухарские парадные золотошвейные халаты — зарчапаны, которые поражают декоративностью и орнаментальным разнообразием — ни один халат не повторяет другого. Такие халаты носили бухарские эмиры и знать. Шились и так называемые подарочные халаты, которые дарились эмиром в знак милости, входили в перечень посольских даров. Эмир и его приближенные во время парадных выездов одевались в золото буквально с головы до ног. Тюбетейка-кулох, чалма, халат, камзол, штаны, пояс, сапоги-махси, кауши и даже портянки были покрыты золотыми узорами. Случалось, что повелитель надевал на себя разом два или три халата, для чего они специально шились объемной формы. Золотом сверкали попоны и чепраки на лошадях.

Одним из наиболее древних и самых интересных видов прикладного искусства Узбекистана является художественная керамика. Ко временам глубочайшей древности восходят ее первые образцы, обнаруженные археологами на территории республики. Это блюда-ляганы, сферические чаши-пиалы и касы, вазы, кувшины, корчаги-хумы разнообразных размеров — от огромных до миниатюрных, удобные для употребления и в то же время изысканные по форме. В течение многих веков и по сей день керамические изделия пользуются спросом. Их отличает высокое мастерство исполнения, красота форм, волшебство орнаментальных решений, гармония смелой фантазии, чувство меры в обращении с цветом. Произведения многих народных мастеров керамики вошли в музейные собрания Узбекистана и зарубежных стран, частные коллекции. Центры гончарского искусства издавна известны в Узбекистане Самарканд, Гиждуван, Шахрисябз, Катта-Курган, Риштан, Ханки и Хива в Хорезме, Ташкент.

Ковроткачество в Узбекистане — один из древнейших видов народно-прикладного искусства. В прошлые века ковры стоили очень дорого и служили роскошным украшением в покоях властителей и знати. И сегодня в Узбекистане ковер — это символ достатка и домашнего уюта. На узбекской свадьбе ковер — обязательный подарок молодожёнам. В центрах ковроткачества бережно сохраняются эскизы древних национальных рисунков, которые традиционно несут в себе среднеазиатскую символику. Наряду с промышленными ковровыми фабриками (Хива, Ташкент, Самарканд, Бухара, Ферганская долина) практически во всех регионах Узбекистана существует множество небольших ковровых мастерских, где мастерицы ткут ковры вручную. Также развито домашнее ковроделие. Ковры Узбекистана в зависимости от региона, различаются по цвету и орнаменту. К примеру, в самаркандских коврах больше преобладают черные, красные и синие тона. Многокрасочными узорами пестрят длинноворсные бухарские ковры. В Ферганской же долине ковры имеют красные и синие полосы. Специфика хивинских ковров в растительных узорах. Ковры с изображением солнца, амулетов-туморов и рогов архаров имеют магическое значение и призваны оберегать его владельца от беды и приносить в дом удачу и благополучие. Восточный ковер можно сравнить с хорошим вином — чем он старше, тем выше его ценность. В основном ковры в Узбекистане, как правило, ткут из шерсти, хлопка и гораздо реже из шелковых нитей. Ковры делятся на несколько видов по длине ворса: длинноворсовые ковры «джульхирсы», коротковорсовые ковры «гиламы» и безворсовые ковры «паласы».

Одним из древнейших видов ковроткачества в Узбекистане является кошма (войлочный ковер). Войлочными коврами кочевники утепляли свои юрты (переносные каркасные жилища). Обычно войлок красился в белые, серые и темно-коричневые цвета.

Художественная вышивка — традиционное искусство народов Узбекистана. Вышивка разноцветными хлопчатобумажными, шелковыми и даже золотыми нитями, украшала традиционную узбекскую одежду, халаты, головные уборы, свадебные наряды, тюбетейки, молельные и настенные коврики, попоны для лошадей, наволочки, покрывала, скатерти, занавесы, гобелены. Многие крупноформатные ткани (шелк, бархат или хлопчатобумажное полотно), украшенные вышивкой принято называть - сюзане. С фарси (персидского) сюзане переводится как вышитое иглой. Самые большие сюзане бывают 2,5-3 метров длиной и до 2-2.5 метров шириной.

По традиции сюзане создаются женскими руками. Способы шитья и орнамент вышивки передавался от матери к ее дочери. В каждой семье создавалась декоративная вышивка. На выполнение сюзане, как правило, уходило полтора — два года усилий мастериц. Приданое для девушек готовилось, когда те были еще маленькими. Мать с родственницами вышивали для невесты красивые изделия. Издревле расшитые панно неизменно присутствовали в каждом доме. Ими украшали стены, они служили оберегом. Основной образ узбекских сюзане — растительный мир. Фантазия вышивальщиц не просто превращалась в цветущую ткань. В буйстве красок — пожелание счастья, благополучия, символы плодородия. В узбекской вышивке основную роль играет цвет, но, несмотря на то, что в каждом отдельном сюзане можно насчитать до пятнадцати тонов, народным мастерицам удавалось сохранить гармонию и единство общего колорита. Узоры в сюзане создаются не просто так, поскольку каждый узор является символом чего-либо. Так, к примеру, жар-птица символизирует счастье, стручок перца является мощной защитой от лихих чар, а гранат символом плодовитости

Куклы в Узбекистане -□□ это нечто большее чем простая игрушка для детей. Издревле театральные представления бродячих кукольников маскарабозов были одним из ярких и любимых развлечений сельских и городских жителей. Мастерство изготовления кукол было практически утеряно, но в последние 20 лет началось возрождение этого необычного ремесла.

Куклы в Узбекистане изготавливались из дерева, керамики, соломы и камыша. До нашего времени дошли разные виды кукол: перчаточные

куклы, куклы-марионетки. Изготавливаются они из расписного папье-маше, дерева, глины. Одежда для кукол шьется из тканей, выполненных в национальном стиле. У мастеров есть своя традиционная технология кроя одежды, вышивки.

Сегодня куклы, одетые в национальные костюмы, стали традиционным узбекским сувениром, который можно использовать не только в качестве игрушки, но и как интересную, яркую деталь интерьера. Они представляют различные народные типы или героев литературных произведений. Каждую куклу, от простой тряпичной до фарфоровой можно без преувеличения назвать произведением искусства. Мастера кукольники уделяют особое внимание мельчайшим деталям костюмов кукол, используют для этого натуральные узбекские ткани, бархат, кожу, и даже каракуль.

Узбекские национальные игрушки традиционно изготавливались из глины. Как правило, это были игрушки-свистульки (хуштак) сказочно-зооморфного содержания, в виде домашних животных барашков, лошадок, собак, слонов, птиц, а также фантастических животных драконов и неизвестных природе животных, оседланных всадником.

Увидев керамические игрушки хоть раз — забыть их невозможно. И будь то традиционные малиново-желтые свистульки Хамро Рахимовой или ее ученицы Кубаро Бабаевой из селения Уба в Бухарской области или яркие этнографические, полные лиричного юмора скульптурки самаркандской династии мастеров Мухтаровых, — в каждой из них ощущается любовь узбекского народа к яркой веселой декоративности.

Настоящим брендом Узбекистана стали керамические бабайчики — милые, ярко расписанные красками фигурки забавных человечков в узбекских национальных костюмах. Каждая фигурка произведение искусства и непохожа друг на друга. Вот старенький аксакал с яркой желтой узбекской лепешкой в руках, а другой усатый человечек несет с базара арбуз и дыню, рядом чайханщик с чайником или с палочкой шашлыка или тарелкой с пловом, а вот старичок на веселом ослике. Но всех их объединяют веселые и добрые лица. □Бабайчики делаются разных размеров от спичечного коробка, похожие на японские нэцкэ, до огромных, в рост человека. Причем и в том и другом случаях детально прописаны все особенности костюма и предметов. Узбекская глиняная игрушка небольшой, недорогой, но отличный сувенир и подарок на память об Узбекистане

Нож — самый необходимый предмет в узбекском доме. Несмотря на огромный выбор импортных ножей самых различных производителей и

мировых брендов, в Узбекистане предпочитают пользоваться традиционными узбекскими ножами. Форма клинка и технология изготовления классических Узбекских ножей (пичок) сформировалась в конце XIV начале XV столетия и остаются неизменными по сей

день. Узбекский нож легко отличить от других по особой форме. Клинок как правило имеет приподнятый вверх кончик ножа, но бывают и прямые лезвия. Диаметр ручки ножа всегда меньше ширины лезвия, что придает удобство пользования ножом и особую красоту и гармоничность формы. Ножи могут иметь наборную, цельно-роговую или деревянную рукоятку. Носик ручки всегда загнут вниз. Все ножи обладают отменным балансом.

Маленькие ножи в Узбекистане называют чирчиками, а большие (более 14 см.) шархон. Ножи изготавливают в небольших кузнечных мастерских, поэтому каждый нож индивидуален. Специалисты могут различать по ножу какой мастер его сделал. Обычно каждый мастер ставил на лезвии свое клеймо. Нож носится в широких прямых кожаных ножнах. Традиционно клинки ножей делаются из углеродистой стали, чаще всего тёмные с голубоватым или желтым отливом. Раньше для этого клинки обрабатывали в жидком растворе глины определенного состава. Такие ножи очень быстро затачиваются (вернее правятся) несколькими движениями одно пиалу или тарелку. Также материалами для современных ножей служат автомобильные рессоры, обоймы подшипников, клапана двигателей, арматура и другие подручные материалы. Делают в Узбекистане и ножи дамасской стали. Ножи в Узбекистане делают в небольших городах Ферганской долины Шахрихане и Чусте. Также есть мастерские в Ташкенте и Бухаре.

Художественная миниатюра особый вид изобразительного искусства. Издавна миниатюра считалась на Востоке частью рукописных книг и манускриптов, иллюстрируя тексты. Маленькие яркие красочные картинки, покрытые лаком, украшали интерьеры дворцов и богатых домов. Родоначальником узбекской миниатюры считается Камолидинн Бехзод (1450 -1536 г.). Его работы считаются классическими и хранятся во многих музеях мира. В Ташкенте открыт музей миниатюры им. Бехзода. Сегодня художественная миниатюра самостоятельный вид узбекского изобразительного искусства. Миниатюрная живопись в Узбекистане представлена различными видами: миниатюра на бумаге, на коже, на дереве, на ткани, на холсте, на шкатулках из папье-маше. Техника написания миниатюр сложна, требует острого глаза, твердой руки, необычайного терпения. Интересно видеть, как склонившись над столом,

мастер виртуозно наносит тонкую роспись на переплеты рукописных книг, столики из ценных пород дерева, пеналы, шкатулки. Рисунок наносится кисточками по грунту, который изготовлен из золотого или бронзового порошка с добавлением вишневого или абрикосового клея. Сюжеты для рисунков берутся из народного творчества, зачастую из произведений великих узбекских поэтов Навои, Джами, Фурката, Низами. Также множество сюжетов берется из исторических хроник, сцен битв, охоты, пиров. Еще одна особенность миниатюры минимум деталей и сюжет должен быть как на ладони без использования техники перспективы, как на классических живописных картинах. В последние годы популярны строгие геометрические орнаменты, растительные узоры, цветы.

Художественная резьба — один из видов прикладного искусства. Украшение различных предметов из дерева, камня, металла затейливыми резными орнаментами и рисунками придавало изделиям и конструкциям богатый вид.

Резьба по дереву в Узбекистане производится на самом обширном ассортименте изделий — от массивных потолочных балок до крошечных детских амулетов. Резное дерево порой являлось единственным декоративным элементом в украшении дверей, ставен, ворот, потолочных балок, колонн на крытых террасах. Резьба по дереву также широко применялось в изготовлении предметов обихода, подставок, сундучков для складывания одеял, шкафчиков, шкатулок, пеналов, нарядных низеньких столиков хан-тахта, национальных музыкальных инструментов, а также декоративных многогранных столиков, тумбочек, пользовавшихся большим спросом у европейского населения городов во второй половине XIX и в начале XX вв. Для резьбы в Узбекистане используются лучшие местные породы деревьев орех, чинара (платан), карагач (разновидность вяза), арча (можжевельник), шелковица, тополь, абрикос и др. Современные мастера используют также привозные породы, главным образом бук, дуб, сосну. Выявление и сохранение красоты древесины — один из принципов работы узбекских народных мастеров. Густые узоры резьбы, разнообразя рельефом поверхность древесины, не нарушают ее естественной красоты, а выявляют особенности фактуры и цвета. Основными центрами резьбы по дереву в Узбекистане являются Хива, Коканд, Ташкент.

Художественная чеканка — одно из самых древних ремесел мира. Самые древние изделия относятся к «бронзовому веку». На территории Центральной Азии своего наивысшего расцвета этот утонченный вид

искусства достиг в XV веке — в эпоху правления Тимура и династии Тимуридов. До XV века мастера-чеканщики для работы использовали обычную бронзу, а для более ценных изделий бронзу, сплавленную из семи металлов: меди, олова, цинка, серебра, золота, железа и свинца. В ту эпоху это был дорогой металл. Со временем на смену бронзе пришли медь и латунь.

Мастера изготавливали множество видов чеканных изделий — от бытовых предметов до сосудов для исполнения религиозных обрядов. Среди них кувшины для омовения, сосуды для чая, различные чаши, подносы, шкатулки, курительные приборы чилим, чернильницы, пеналы, масляные светильники, курильницы для благовоний, подсвечники, украшенные чеканным орнаментом. Эти традиционные формы и сегодня входят в ассортимент произведений чеканщиков. В музеях Узбекистана хранятся боевые доспехи: шлемы, нагрудники, кольчуги, наколенники, щиты, конская сбруя, уздечки, стремена, секиры, украшенные художественной чеканкой.

Современная эпоха характеризуется бурным развитием всех отраслей науки и техники, процессами их интеграции, международного кооперирования. Следствием этого является необходимость совершенствования обработки информации, и системы ее передачи: по замечаниям ряда исследователей, в настоящее время, наблюдаются существенные изменения в лингвистической модели мира. Эти изменения проявляются в том, что подавляющую часть новой лексики составляют термины и номенклатурные названия. Свыше 90 % новых слов, возникших в языке, составляют специальные слова. Потребность в терминах гораздо выше; чем в общеупотребительных словах. Формирование новых дисциплин (в среднем каждые 25 лет число их заметно увеличивается) влечет за собой возникновение новых терминов. В условиях «терминологического потока» перед специалистами встает серьезная проблема упорядочения всего массива терминологии¹⁰. Всё это способствовало тому, что в недрах современной лингвистики возникло терминоведение, дисциплина, цель которой - «забота о том, чтобы процесс образования и употребления терминологических наименований; сделать более управляемым, способствовать рационализации профессионального общения, взаимопониманию специалистов¹¹»

¹⁰Граудина Л.К., Ширяев Е.Н. Культура русской речи / Л.К. -М.: Норма, 2001.: с-198

¹¹Кияк Т.Р. О видах мотивированности лексических единиц / Т.Р. Кияк // Вопросы языкознания. 1989. -№ 1. - С. 98 - 107..

К задачам-терминоведения относится обнаружение и исследование языковых особенностей: в профессиональных терминологических системах. Современная лингвистика уделяет большое внимание изучению закономерностей образования ремесленной терминологической лексики, ее структуры и семантики. В.В.Виноградов писал о том, что в русский язык проникает «множество технических слов, относящихся... к разным видам "мастерства", ремесел», преимущественно из польского и немецкого языка. С усилением в начале XVIII в. немецкого влияния частичным изменениям подверглась и лексика книгопечатного дела, заимствованная в XVI– XVII веках из итальянского языка. Среднестатистическая частотность употребления слова “Handwerk” 'ремесло' в немецком языке на разы больше. С развитием немецкого ремесла и промышленности в XVII веке наблюдается стабильный рост частотности его употребления. К началу XVIII в. число несколько снижается и к концу века опускается до 154 упоминания, но показательно, что до 1789 г. число терминов «ремесла» остается стабильным. После 1789 г., видимо, из-за политической нестабильности и войн в Европе, а также ввиду победы либерального дискурса свободного рынка и дискредитации ремесла как формы производства, происходит уменьшение последовательности символов в лексическом анализе в информатике, соответствующий лексеме. Европейские параллели об общественном мнении и среди экономистов и, следовательно, роста влияния крупного промышленного производства наступает статистическое снижение слова «ремесло», продолжавшееся до конца 1830-х гг. Но с началом первого промышленного переворота 1840-х годов и последовавшей индустриальной революции в Германии частотность упоминаний «ремесла» значительно вырастает. Симптоматично, что, когда фабрика «обошла» ремесло в 1830-е гг, она «потянула» его за собой. Это соответствует всеобщей тенденции как для немецкого, так и для русского ремесла, динамика роста которых совпадает с начавшимся примерно с середины XIX в. промышленным переворотом, соответствовавшим специфике развития России (с небольшим запозданием по сравнению с Германией) и Германии (с первоначальным значительным отставанием от Англии). Не следует преувеличивать роль книги в культурном, научном и технологическом трансфере в XVIII в., особенно среди ремесленников и, Последовательное изучение ремесленной терминологии позволяет выявить закономерности исторических изменений, и наметить перспективы дальнейшего развития терминологической системы. Кроме того, изучение истории ремесленного производства дает возможность проследить за ходом развития научной

мысли. Ниже приведем несколько исторических фактов о развитии ремесленничества в России и Узбекистане.

Под ремеслом понимают мелкое индивидуальное ручное производство предметов (товаров) с применением простых орудий труда. В этом процессе решающее значение имеет мастерство ремесленника, формирующееся на знании процесса изготовления предмета или общественном производственном опыте (как вещь делают другие). Археология сообщает о том, что в VIII веке на пути «из варяг в греки» ремесло только-только зарождалось, постепенно отделяясь от натурального хозяйства, в этом периоде мы знаем лишь единичные мастерские. Письменные источники IX-X вв. практически ничего не сообщают о ремеслах, согласно археологическим данным в это время появляется тенденция перерастания домашнего ремесла, обеспечивающего жизненные потребности семьи, в самостоятельные отрасли, число мастерских увеличивается; ремесленники производят продукцию не только для себя, но и для всей общины. Ремесло Руси обеспечивало военно-торговую деятельность наднационального класса – россос, осевшего на торговом пути «из варяг в греки». Добыча и обработка мехов, кораблестроение, незначительная металлообработка и ювелирное дело, ткачество и гончарное дело – все в интересах перепродажи захваченных ценностей в ходе военных операций или обложения данью. Территории бассейна Днепра были слабо заселены, городской быт только начал формироваться, а ремесленная деятельность всегда соответствует уровню общественных отношений в обществе. Развитие ремесла произошло во время правления князя Владимира и Ярослава, когда торговый путь перерос в государственность. Произошел процесс христианизации русской народности, в ходе завоевательных войн были освоены сопредельные к Днепру территории, а в центры Руси были переселены из захваченных земель ремесленники и интеллектуальные кадры. Так как русская терминология только формировалась, то понятия брали из лексикона Бога – иврита, единственного общего религиозно-торгового языка Волго-Днепровского и Крымского регионов, официального языка Хазарского каганата. Религиозно-торговый письменный язык в ходе становления государственности успешно преодолевает территориальную ограниченность племенных языков, т. к. обращается в более значительной аудитории и на всех уровнях жизнедеятельности, его преобладание связано с религиозной организацией общества. В Словаре русского языка XI-XVII вв., дана характеристика термину ремесло:

Ремесло – 1. Искусство, умение, ремесло. И Роману всякими обычаями промышлять дохторомъ накръпко, чтобъ ъхалкъ царскому величеству своимъ ремеслом послужить. 1600 г.

2. Дело, занятие.

Термин «ремесло» оформился на восточноевропейском пространстве, где христианство было введено в результате миссионерской деятельности Кирилла и Мефодия первоначально в Моравии (865) и Болгарии. Исходная точка церковнославянского языка – Крым, Херсонес (еврейский город), где Кирилл во время своей дипломатической миссии в 861 г., пополнил свои знания в еврейском языке и перевел на греческий язык часть еврейской грамматики. «В Херсонесе же, согласно свидетельству всех двадцати трех дошедших до нас списков «Паннонского жития», Константин обнаружил «Евангелие» и «Псалтырь», написанные русскими буквами (роусьскими писменны писано)» (Истрин В. А. 1100 лет славянской азбуки. М., 1988). После смерти Кирилла в 869 г. Мефодий был рукоположен в архиепископы по среднему Дунаю и Паннонии, за время своей бурной 15 летней деятельности он заложил основы церкви, где богослужение велось на «славянском» языке, и успел перевести почти все библейские тексты. После смерти Мефодия в 885 г., моравский князь Святополк начал гонения на учеников Константина и Мефодия; ученики Климент, Наум и Ангеларий попросили убежище в Болгарии, где были радушно приняты в Плиске. Сформировались две книжные школы: в городах Плиска и Охрид (Македония), в Плиске (столица) произошел переход от «глаголицы» к «кириллице» и окончательно оформился в IX-X вв. облик болгарской литературы и староболгарский язык; в это время возникает русская народность, имевшая тесные культурные связи с Болгарией. Христианизация сербов завершилась в IX веке при прямом участии учеников Кирилла и Мефодия, к этому же времени относится возникновение первых памятников сербской письменности на старославянском языке, первоначально на глаголице, с X в. на кириллице.

Исторические труды не содержат специальных сведений о ремесленном производстве в Узбекистане, поэтому невозможно в точности определить время его возникновения. Однако хранящиеся в музеях образцы золотого шитья, ковры, предметы гончарного искусства, изящество стиля и тщательность отделки свидетельствует о том, что ремесленничество в Средней Азии прошло длительный путь развития и что местное население занимается им на протяжении многих веков. Первая специальная золотошвейная мастерская в Бухаре была создана в годы правления эмира Музафара. В 1885—1900 гг. она помещалась в арке

(цитадели эмира в Традиционное народное ремесленничество Узбекистана, которое развивалось и отшлифовалось через века, не только являлось важной отраслью хозяйственной деятельности народа, но и считается отраслью, воплотившей в себе художественно–эстетический вкус. Различные изделия ремесленничества мастеров не только удовлетворяли повседневные потребности народа, но и экспортировались в Афганистан, Иран, Индию и соседние территории. Развитие ремесленничества в оазисе в сравнение с другими территориями имело, хотя немного, различие. В этом есть своеобразное влияние и природно– географическое расположение оазиса, социально–экономического и политического факторов. Ремесленничество оазиса условно можно разделить на три категории: первое, производство изделий ремесленничества для продажи; второе, изготовление изделий по заказу; третье, бытовое ремесленничество, то есть для домашнего хозяйства. Виды ремесленничества чаще хорошо развивались в городах Ферганской долины, Ташкенте, предгорных и в верхних и средних течениях Сурханской и Шерабадской рек. На данных территориях изделия производились для продажи или по заказу. На предстепных и степных зонах оазиса больше развивались формы бытового ремесленничества. Ремесленники изготавливали плотницкие, гончарные, кузнецкие, медницкие, мануфактурные, шёлковые, шерстяные, валяльные, ювелирные изделия. Такие узбекские ремесла как, вышивание, ковроткачество, красильное дело, резьба по дереву, ювелирное и златошвейное искусство и другие отшлифовались посредством тонкого вкуса и мастерства ремесленников и имели важное значение в художественном декоративном искусстве народа. К концу XIX и началу XX веков Самарканд, Бухара, Ташкент, Маргелан, Коканд и многие регионы превратились в важные центры ремесленничества. В этот период каждый город отличался своими изделиями. Например: Коканд, Маргелан, Гиссар, Денау были известны своими шелковыми материалами. Практически во всех городах и кишлаках имелось много кузнецких и чугунолитейных мастерских, Хива, Ургенч, Термез прославились своим ковроткачеством. Города Фергана, Наманган, Андижан, Шерабад, Карши, Шахрисябз, Китаб, Косан Денау, Байсун и Термез считались такими центрами гончарного ремесла. Население горных кишлаков оазиса постоянно изготавливали шерстяные, деревянные, красильные и мельничные изделия. Города, расположенные в регионе, не только считались административными и культурными центрами, но и являлись местом, где появились школы ремесленничества, ювелирное, медницкое, мыловаренное, кондитерское ремесла были развиты, были

организованы артели, специализированные на этих ремеслах. Каждая школа ремесленничества выделялась своими изделиями, неповторимыми формами и украшениями.

В XX веке происходит значительный интерес со стороны лингвистов к периоду, охватывающему XIV - XVIII вв., так как в это время зародилась и получила развитие русское и восточное (узбекское) ремесленничество. Оно сопровождалось процессом становления, совершенствования терминологии ремесленного производства, пополняя лингвистическую терминологию. В связи с этим возникает интерес к её проблемам, в частности к проблемам, касающимся истории создания и развития ремесленничества. Ученые прослеживали историю возникновения ремесел и возникновения терминов, сообщали интересные сведения о терминах в связи с изучением истории ремесел. Но лишь незначительное число исследований специально посвящено истории формирования и развития ремесленной терминологии. К ним относятся: работа русских и узбекских ученых (А. М. Кузнецов, О.Н. Селиверстова, К. М. Мусаева, И. Исмаилов и др.) В работах этих авторов, для раскрытия словообразовательного, в том числе терминологического значений, очень важную роль сыграл метод компонентного анализа, который использован для установления функциональных особенностей отдельных терминов ремесленного производства. Применялся структурно-семантический анализ, который в значительной мере способствовал успешной разработке поставленных задач. Эти источники помогли выявить особенности терминологической лексики, связанной с ремесленным производством. Для исследования в указанном аспекте особенно важным представляется уточнение понятий «термин», «терминология», «терминосистема», их трактовка в лингвистике.

1.3. Терминосистема в сопоставляемых языках

Если слово «ремесло», обозначающее какую-либо производственную или творческую деятельность, употребляется сегодня обычно как нейтральное, то в случае с понятием «ремесла» в современном употреблении бытует зачастую негативная оценочность. Это связано с историей научно-технического прогресса, возникновением индустриально-промышленной цивилизации и, в определенной степени, историографической традицией. Значение «ремесленный» выстраивает, как правило, синонимический ряд с негативными коннотациями: рутинный (ремесленник, а не творец, не художник), узкий, примитивный

(примитивные орудия труда), противозаконный (воровское ремесло). В связи с этим стоит разобраться, что собой представляет работа и производство ремесленника – ремесло это или искусство? Ремесленный мастер – кто он, ремесленник или художник? На самом деле это кажущееся противоречие. На наш взгляд эти понятия могут быть взаимозаменяемыми и взаимодополняемыми. Ремесло может быть искусством, а ремесленник – художником, но зависит это от интерпретатора, участников и контекста событий, их места и времени. Это мы и попытаемся выяснить и вытащить ремесленного мастера из забвения. Пришло время вернуть голос этому «великому немому» прошедших эпох с помощью Г.В.Лейбница, А.К.Нартова, В.Н.Татищева и многих других. Нет надобности доказывать значение ремесленничества в истории человеческой культуры, и вместе с тем чрезвычайно заманчиво попытаться обобщить некоторые отражения этого значения в культуре и мышлении.

Теоретическая работа в области терминологии ведется с начала 30-х гг. XX века. В 1933 году в АН СССР была создана Комиссия по технической терминологии, впоследствии преобразованная в Комитет научно-технической терминологии (КНТТ). Основателями терминологического органа Академии Наук явились выдающийся ученый в области аэродинамики и авиации С.А. Чаплыгин и талантливый терминолог Д.С. Лотте. Интерес, который проявили наши виднейшие ученые к этой работе, был вполне естественным. Так, С.А. Чаплыгин писал: «Это дело для науки очень важное. Здесь можно натворить много ошибок. Поэтому ученые должны сами активно заниматься вопросами терминологии»¹² В изучении терминов наметились два основных подхода -нормативный (субстанциональный) и функциональный (дескриптивный). В современной научной литературе можно встретить термины инженерная и лингвистическая концепции термина¹³. В рамках нормативного подхода были сформулированы так называемые требования к термину. Автором первых из них был Д.С. Лотте. Исследователь предъявлял ю термину требования однозначности, точности, системности и краткости. «Термин не должен быть многозначным», он «должен обладать определенными систематизирующими свойствами», «термин должен быть, кратким»¹⁴ На

¹²Кулебакин В.С., Климовицкий Я.И. Работы по построению« научно-технической терминологии в СССР и советская терминологическая, школа / В.С.Кулебакин, Я.И. Климовицкий // Лингвистические проблемы научно-техн. терминологии. М., 1970. С. 16

¹³Авербух,К.Я.. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: дис. доктор филологических наук: Москва. 10.02.19 -.

¹⁴Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В. М.

основе этих положений проводилась большая работа, результатом которой стали государственные, отраслевые и международные стандарты для термина и определения. Впоследствии идеи Д.С. Лотте находили как своих сторонников, так и критиков. Некоторые исследователи считают, что термин однозначен (Будагов, Кулебакин).¹⁵ Так, по словам В.С. Кулебакина, однозначности в рамках данной области и родственных областей науки и техники, т.е. относительная однозначность — это главный признак термина. Только при этом условии может быть обеспечено взаимопонимание между специалистами. Кулебакин и другие же полагают, что термин имеет лишь тенденцию к однозначности ¹⁶ (Кутина 1966, Суперанская 1973), Левковская 1962, Реформатский 1961). «Термины - это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии»¹⁷ Особое внимание Д.С. Лотте уделял системной обусловленности термина. Вследствие своей системной зависимости «каждый термин имеет вполне определенное место (по соподчиненности с другими терминами) в рассматриваемой терминологической системе, которое зависит от места соответствующего понятия во всей данной системе понятий»¹⁸. . Позже Л.А. Капанадзе писала: «Каждый термин живет в замкнутой системе - терминологическом поле определенной науки. В этих системах термин безразличен к контексту, жанру высказывания, к ситуации речи, он не обладает никакими эмоционально-экспрессивными качествами» [Капанадзе, 1965: 86]. В.П. Красней в своей работе «О специфике и анализе термина» [Красней, 1975] также отметил,

Лейчик. – 4-е изд. – Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – с.154.

¹⁵Будагов Р.А. Терминология и семиотика / Р.А. Будагов // Вестник МГУ. 1972. -№5. Кулебакин В.С., Климовицкий Я.И. Работы по построению научно-технической терминологии в СССР и советская терминологическая школа / В.С.Кулебакин, Я.И. Климовицкий // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. С. 11-39.

¹⁶Кутина Л.Л. Языковые процессы, возникающие при составлении научных терминологических систем / Л.Л. Кутина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. - С. 82 — 94. Суперанская А.В. Терминология и номенклатура / А.В.Суперанская // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. — Л., 1976. — С. 73 — 82.

¹⁷ Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка / А.А. Реформатский // Проблемы структурной лингвистики. М., 1968. - 412 с.

¹⁸ Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Д.С.Лотте. М., 1961. - 210 с.

что термин прежде всего должен быть системным и точно соотноситься, с тем научным понятием, для номинации и дефиниции которого он служит.

В качестве подтверждения данного положения исследователь приводит высказывание немецкого лингвиста Г. Шухардта, который утверждал, что надо смело ставить теоретические проблемы лингвистики, воевать с теми, кто сводил науку к простому "описанию". Шухардт с воодушевлением говорил о "высших целях" подлинного знания, неутомимо работал над исследованием строя и лексики самых разнообразных языков. Острый интерес к вопросам теории сочетался у него с любовью к конкретным исследованиям различных языков. И поэтому интерес к терминологии, в частности, ремесленной терминосистеме представляет бесспорный интерес для истории языкознания.

Становление узбекской терминографии принято относить к первым десятилетиям XX столетия. В лексике узбекского языка различных сфер отражается влияние персидского, арабского, русского и европейских языков. На сегодняшний день на узбекском языке изданы более 250 терминологических словарей различных отраслей и направлений науки и техники. Ремесленные термины как часть экономической терминологии существовали в тюркских языках с древних времен. В структурном и лексическом составе терминов данной отрасли прослеживается влияние языков народов и стран, с которыми велись активные торгово-экономические отношения в определенные периоды исторического развития. Состав и значение терминологических единиц также менялись с развитием государственности на территории Центральной Азии, международных отношений, расширением и разделением территорий государств. Новый этап обогащения ремесленной терминологии узбекского языка берет начало с 90-х годов XX века в связи с образованием молодого независимого государства. Развитие национальной профессиональной терминологии различных сфер и отраслей, унификация терминов способствует международному сотрудничеству.

Как известно, истоки ремесленной сферы восходят к первым торговым отношениям. В исторических документах, научных трактатах и произведениях художественной литературы можно встретить много фактов о возникновении, расширении и обогащении ремесленной лексики в языках мира и в частности, в узбекском языке. На сегодняшний день ремесленная терминология узбекского языка все еще не систематизирована, что значительно усложняет работу с ней. В данной

магистерской работе проведен обзор источников, в которых содержатся термины данной сферы, рассмотрены способы ее обновления.

Ремесленное производство как смежные отрасли экономической системы государства имеют общую историю и путь развития. Возникновение ремесленных отношений относят к периоду становления первых государств. Согласно источникам, зачатки ремесленного дела сформировались в III–II тысячелетиях до нашей эры. Это связано с установлением торговых связей между древними государствами. Переход человеческого общества на оседлый образ жизни, развитие государственности и производства в очагах первых цивилизаций, распространение торговли или обмена излишками товаров способствовало расширению торговых связей. Это подтверждается появлением в тюркских языках многочисленных ремесленных терминов. Отмечается, что возникновение данных терминов связано с древними названиями

Выводы по первой главе.

Объектом первой главы настоящей диссертационной работы является терминологию. Терминология - совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, а также учение о формировании, составе и функционировании терминов. Предметом общей теории терминологии является: формирование и употребление специальных слов, с помощью которых аккумулируются и передаются накопленные человечеством знания; совершенствование существующих терминологических систем; поиски оптимальных путей создания новых терминов и их систем; поиски универсальных черт, свойственных терминологиям разных областей знания. Ремесленная терминология относится к отраслевому терминоведению. В первом, втором разделах главы проведен анализ литературы по теме исследования. Приведена история вопроса. Исследование ведется с лингвистических позиций: его предметом являются структурно-семантические особенности терминов, а целью – выявление самых продуктивных способов и моделей терминообразования в данной предметной области. В главе рассмотрены некоторые признаки терминосистемы русского и узбекского языков. Значительное число диссертационных и научных работ посвящено исследованиям отраслевых терминологий, но ремесленная терминология до сих пор не становилась их объектом. Поэтому в обзоре литературы рассмотрены некоторые научные труды в смежных областях, которые

оказали непосредственное влияние на нашу работу, и результатами которых мы пользовали в нашем магистерском исследовании.

ГЛАВА II. ЭТИМОЛОГИЯ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕМЕСЛЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.

2.1. Этимологический анализ ремесленных терминов.

Исследование этимологии ремесленной лексики необходимо для её полноценного лексикографического описания. Основной задачей данной главы магистерской диссертации является классификация ремесленной лексики по особенностям их функционирования в русском и узбекском языках. Результаты анализа показывают, что изученная нами ремесленная лексика по территориальному происхождению неоднородна, и поэтому по своему составу может быть классифицирована по двум параметрам:

1) по территориальному (она включает как общенародные, так и диалектные единицы)

2) по сфере употребления (слова могут быть известны всем носителям говора или только мастерам, занимающимся ремеслом, то есть являться общераспространёнными или терминологическими).

Мы по ходу написания работы последовательно обнаружили природу каждой тематической подгруппы: наименование деятеля, общее наименование деятельности, конкретные действия, совершаемые при создании изделия, наименование изделия, частей изделия, материала, из которого выполняется изделие, а также инструментов и подручных материалов, используемых при создании изделия. В целом, соотношение между общенародными и диалектными единицами составляет 60% к 40%, и преобладает терминологическая лексика. В каждой из трех (валяния, плотнического и столярного дела) проанализированных тематических групп соотношение отличается, что обусловлено особенностями и историей каждого ремесла. Так как у нас нет возможности побывать на экспедиции по сбору лексики, служащей для описания валяния, плотнического и столярного дела, а также обработки волокна, прядения и ткачества мы воспользовались материалами экспедиций С.Алешина 2002 года. Нижеследующие исследования раскрывают особенности ремесленничества на Руси: «Лексика крестьянского текстильного производства (на материале русских говоров Кемеровской и Орловской областей) [Баланчик, 1992], лексика обработки льна, прядения и ткачества [Блинова, 1964], лексика льноводства, прядения и ткачества в говорах Костромской области [Громов, 1964, 1992], терминологические названия количества льна и волокна в говорах Сокольского района Ивановской области [Крылов, 1970], народный быт в верховьях Десны и верховьях Оки

(терминология прядения и ткачества) [Лебедева, 1927], льнопрядильно-ткацкая терминология говоров алтайских старообрядцев [Маерова, 2006], лексика льнообработки, прядения и ткачества в новгородских говорах [Михайлова, 1970, 1971, 1974], некоторые наименования уборки и обработки льна финноугорского происхождения [Мызников, 2011], терминология ткачества и домашнего печения [Невежин, 1941], полесская терминология ткачества [Павлова, 1990], лексика современного текстильного производства [Петрунина, 1979], лексика ткацкого льняного производства в русском языке XVII века [Порфиренко, 1897], ремесленная терминология в славянских языках [Трубачев, 1966], традиционного ткачества в говорах района «Богословщина» [Чумакова, 1995]¹⁹.

Для анализа этимологии терминов узбекского ремесленничества изучили ряд исследований по истории этнографии и ремесленничества Узбекистана, в том числе научные работы по ремесленной терминологии С. Исмаилова «Профессиональная лексика Ферганских говоров» Ташкент- 1958, Бакаевой Ж. «Терминология золотошвейного производства Бухары и Гиждувана»- автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Ташкент— 1971, Дадахоновой Т. «Ўзбек тилида чеварчилик лексикаси». – Ташкент 1963, Турсунова Т. «Ўзбек тили амалий санъат лексикаси». – Ташкент. 1978, Асомиддинова М. «Кийим-кечак номлари». – Ташкент. 1981.

Наша главная цель в этом разделе диссертации является определение места ремесленной лексики в лексической системе русских говоров. Это возможно осуществить лишь благодаря её анализу и выявлению ареалов её распространения на обследуемой территории, и, по возможности, на всей территории России и Узбекистана.

Русские ремесленные говоры относятся к разным периодам; они формировались в период с XVII по XIX вв. и в связи с этим обладают специфическими особенностями, которые отражаются в том числе и в лексике изучаемых говоров. Традиционно эти говоры относятся к восточной группе среднерусских говоров. Говоры Пензенской и Ульяновской областей (при наличии частных диалектных различий) относятся к Владимирско Поволжской группе говоров. В них представлены одни и те же тенденции формирования и развития, что позволяет рассматривать их как совокупность. Лексические особенности

¹⁹Цитата Королькова, М. Д. Лексика валяльного дела в лингвогеографическом аспекте (на материале говоров Присурского Поволжья) [Текст] / М. Д. Королькова // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2017. – Вып. 1. – С. 25–27

показывают различия, но эти различия проявляются непоследовательно. Наше исследование поможет внести больше ясности в вопрос территориальных различий указанных областей. Вышеуказанные исследователи составили программу для сбора сведений, собрали огромный лексический материал. В нашей работе мы расшифровали и классифицировали их и по тематическим группам, определили в некоторой степени универсальные тематические подгруппы по значению, полученные слова и словосочетания и сопоставили с рядом нормативных и диалектных лексикографических источников, что позволило выявить этимологию этих терминов, их распространение, а также проанализировать общенародный и региональный компоненты.

Изученный нами лексический материал был классифицирован по трём тематическим группам: лексика валяльного дела, лексика плотнического и столярного дела, лексика обработки волокна, прядения и ткачества. Лексика плотнического и столярного дела объединяется в единую группу в связи с общностью инструментов и процессов, совершаемых столярами и плотниками, лексика прядения и ткачества также рассматривается совместно, поскольку ткачество в регионе в большинстве случаев являлось неразрывным продолжением прядения. Исключение составляло лишь прядение шерсти, из которой различные конечные изделия изготавливались вязанием. Обработка волокна причисляется к прядению и ткачеству, потому что, кроме того что является неразрывным процессом создания ткани, представляет собой набор специальных действий, которые совершаются только для подготовки волокна. С одной стороны, известно, что обработка волокна с момента его сбора является практически безотходным производством: из колосьев получают зерно или масло, из остатков волокон – паклю, с другой стороны, информанты начинают рассказ о прядении и ткачестве со сбора и первичной обработки волокна. В пределах каждой тематической группы материал был разделён на семь подгрупп в соответствии с общими элементами в значении: обозначения для деятеля, общего названия деятельности, изделия, частей изделия, материала, конкретных действий, совершаемых при создании изделия, инструментов и подручных материалов, необходимых для создания изделия²⁰. Классификация ремесленной лексики, применяемая в нашей работе, базируется на

²⁰Королькова, М. Д. Наименования сруба и способов соединения бревен: сопоставительный анализ данных Присурского Поволжья и севернорусских говоров [Текст] / М. Д. Королькова // Севернорусские говоры. – 2017. – Вып. 16. – С. 76

принципах обобщения, с одной стороны, а с другой, представляет собой попытку охватить все особенности употребления указанной лексики.

За более чем сто лет исследования ремесленной лексики были исследованы самые разные области ремесленной и промысловой лексики, например, терминология выращивания и обработки волокна, прядения и ткачества: лексика коноплеводства, лексика крестьянского текстильного производства, лексика обработки льна, прядения и ткачества лексика льноводства, терминология ткачества и домашнего печения, профессиональная лексика плотников, лексика рыболовства, охотничьего промысла, пчеловодства, плотницкого, кузнечного, валяльного дел и лексика, терминология заготовки дерева: терминология заготовки и сплава дров, термины вышивания в русских диалектах, терминология русской иконописи, кожевенного промыслов и производства, терминология гончарства лексика саннотележного промысла кустарные промыслы, терминология плетельщиков.

Проанализированный материал позволяет сделать предварительные выводы о распространённости и особенностях функционирования лексических единиц, входящих в состав ремесленной лексики. Единицы ремесленной лексики не последовательно фиксируются в лексикографических источниках, и возможной причиной этому может быть именно неопределённость их статуса. В результате проведённого исследования была предложена классификация лексических единиц с точки зрения их распространённости в русском языке с учётом территориальных и социальных ограничений в функционирования. (см. Таблица 1). Как среди лексических единиц, имеющих общенародный характер, так и среди диалектных, встречаются единицы, имеющие терминологическое или узкоспециальное значение в узком смысле слова, то есть распространённые только в речи ремесленников.

Таблица 1

Диалектная ремесленная лексика	Общенародная ремесленная лексика
ширка́ть	ше́рсть
чесалка (гребень для чесания шерсти)	суши́ть
веретен	мочи́ть

лук для взбивания	веревка,
веретенное кольцо	педали ткацкого станка
верхняя шпулька	сукно
клин (ножницы для стрижки овец)	педадь ткацкого станка
шпулька ткацкого станка	валик ткацкого станка
войлок	наколáчивать,
тони́на	ка́тка
шибори	вправлять
фэ́лтинг	ма́стер
ва́льщик	валяльщик
ката́льщик	вешника
ка́тарь	поярок
стира́к	мастер по обработке заготовки валенка во время мокрого валяния
набойщик	
обва́льщик	в значении мастер по настиланию

В таблицу мы собрали тематическую группу из «Валяльного дела», «Текстильного ремесла» вошло 30 единицы лексики, среди которых наибольшей по объёму является категория диалектных слов. К диалектным наименованиям относятся 19 единиц лексики, к терминам **Общепонимым** — 11 единицы. Преобладание в материале диалектизмов вызвано, в частности, сельским характером ремесла: в городской среде многие наименования отсутствуют или имеют заимствованные аналоги. Так, например, валяльное дело иногда называется фелтинг, от английского felt — ‘войлок’, а валяльщик может называться фелтинг-мастер. Группы с наибольшим количеством единиц в материале исследования — это действия и инструменты и подручные материалы, что доказывает потребность ремесленников в наиболее точном названии действий и инструментов для создания изделия.

Классификация получилась двухуровневой, поскольку все слова, входящие в состав ремесленной лексики, являются или диалектными, или общенародными, то есть известны или на всей территории России, или территориально обусловлены, и вне зависимости от того, являются ли анализируемые слова общенародными или диалектными, они могут быть известны всем носителям говора или только мастерам, занимающимся ремеслом, когда можно говорить об их общераспространённом или терминологическом характере. Выводы относительно принадлежности того или иного слова к диалектным или общенародным словам, а также о его характере делаются на основании данных сопоставляемых источников с учётом наблюдений за функционированием лексических единиц в говоре. Критерии определения общераспространённого или терминологического значения слова следующие: если слово в указанном значении используется только для этого процесса или предмета, то оно имеет терминологический характер, если слово обозначает реалию, которая выходит за рамки ремесленной технологии, например, общее наименование профессии мастера или наименования изделий, тогда слово признаётся общераспространённым. При этом, как уже упоминалось, общераспространённым значением могут обладать как диалектные слова, например, слово ширкатъ в значении ‘тереть’ или слово трёхстенка, всенародные, например, слово шерсть. Другими примерами слов, имеющих общераспространённое значение, служат слова – наименования профессии мастера валяльщика: валяльщик (общенародное слово) и вальщик (диалектное), каждое из которых известно всем носителям говора. Также и терминологическим значением могут обладать как общенародные слова, например, топор, так и диалектные, например, стёрна (‘помещение для валяния’)²¹. Среди наименований конкретных действий, совершаемых при создании изделия, необходимо присутствуют лексические единицы, обозначающие общие процессы, например, сушить, мочить и прочие. Эти слова также относятся к общераспространённым, так как обозначают действия, которые производятся не только в рамках этого ремесла. Возможны случаи, когда слово, не зафиксированное в нормативных лексикографических источниках, будет отнесено к общенародным и наоборот, так как фиксация ремесленной лексики словарями не всегда происходит последовательно. Необходимо отметить, что общенародные слова и слова, имеющие общераспространённое значение, относятся к

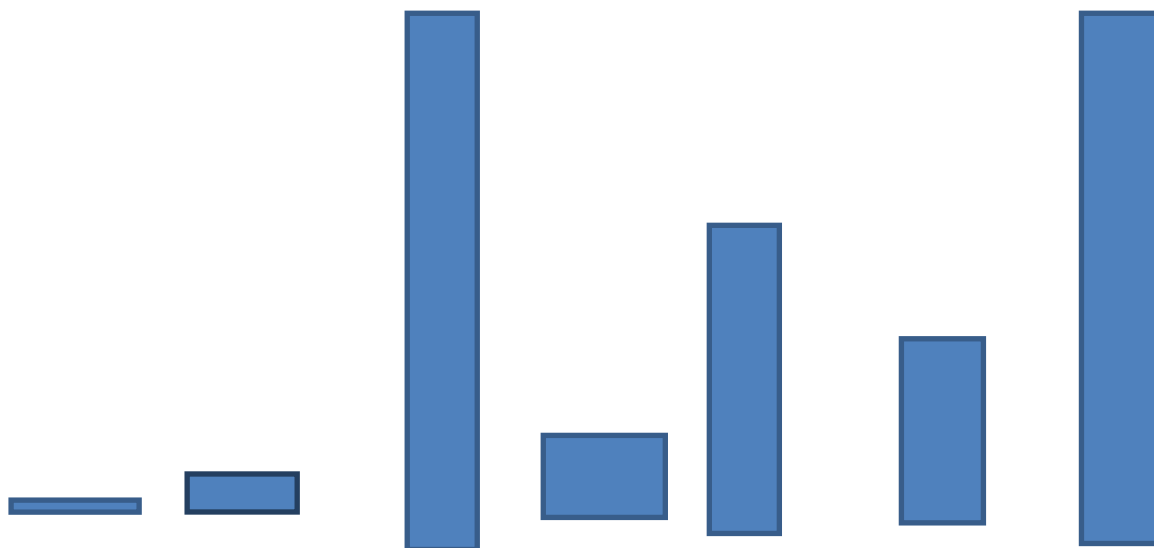
²¹Королькова М. Д. Особенности функционирования ремесленной лексики в русских говорах Присурского поволжья / Теоретическая и прикладная лингвистика, 2020, 6 (2), с.58

ремесленной лексике так же, как и слова, имеющие терминологическое значение. В качестве источников для сопоставления были выбраны [БАС], Большой академический словарь русского языка [БАС3], Картотека Словаря русских народных говоров [КСРНГ], Словарь живого великорусского языка В. И. Даля (2е издание) [Даль, 1880–1882], Опыт терминологического словаря В. П. Бурнашева [Бурнашев, 1843–1844] и ряд региональных диалектных словарей, позволяющих сделать выводы о распространении ремесленной лексики на территории Европейской части России. Многие региональные диалектные словари не включают всего объёма ремесленной лексики из-за общенародного характера многих значений (напр., слово пила́ в значении ‘инструмент для пиления’), но ограничиться данными многочисленных работ по ремесленной лексике мы не можем по ряду причин: по лексике некоторых ремёсел существует большое количество работ, но они слишком локально ориентированы, и на их основании невозможно провести лингвогеографический анализ.

Некоторые работы по ремесленной лексике включены в анализ. Лексические единицы, служащие для наименования реалий кустарного производства, могут быть зафиксированы в сопоставляемых источниках в значениях разной степени конкретности: в соответствующем значении, включающем в себя описание конкретного процесса или предмета (сверли́ть – ‘создавать отверстие при помощи сверла’) или в общем значении, описывающем процесс или предмет в обобщённом виде (чёсанки – ‘валенки’, суши́ть – ‘делать сухим’)²². Количественные параметры лексических единиц по семи тематическим группам представлены на рисунке. Из зафиксированных в лексике трёх анализируемых ремёсел наименований деятеля, мастера ремесленника присутствуют общие наименования и наименования для мастеров, занятых отдельными процессами, что часто случалось при коллективной работе. Все общие наименования деятеля относятся к общераспространённым, то есть широко известным, большая часть является общенародными (валя́льщик, валя́льщица, ката́льщик – ‘мастер валяльного дела (редко)’, плóтник, сто́ляр, пряха, ткачи́ха), и только наименования ва́льщик и форма женского рода ва́льщица относятся к диалектным.

²² Королькова М. Д. Особенности функционирования ремесленной лексики в русских говорах Присурскогоповолжья / Теоретическая и прикладная лингвистика , 2020, 6 (2), с.72

Рисунок 1



Наименование деятеля	Наименование деятельности	Наименование конкретных действий	Наименование изделий	Наименование частей изделий	Наименование материалов	Наименование инструментов
1	2	3	3	1	76	2
6	0	66	6	19		85

Из 366 наименований действий, присутствующих в трёх ремёслах, 255 наименований являются общенародными, из них 151 имеет терминологическое значение. Количество общенародных слов превалирует в тематических группах «Лексика плотнического и столярного дела» и «Лексика обработки волокна, прядения и ткачества». В тематической группе «Лексика валяльного дела» количество слов той и другой категории практически равно. Специфика сопоставления ремесленной лексики нескольких тематических групп необходимо затрагивает историю и особенности распространения самих ремёсел, то есть насколько общераспространённым или узкоспециальным ремеслом было, насколько оно развито в настоящее время. В данном разделе мы вкратце рассмотрели противопоставления с учётом специфики каждого ремесла. Валяльное дело исторически является наиболее узкоспециальным ремеслом из рассматриваемых: им всегда занималось и занимается ограниченное число людей, в отличие от прядения и ткачества, которое до

первой трети XX столетия составляло обязательное умение любой деревенской женщины, а в настоящее время это мастерство уходит в прошлое.

Начало формирования узбекской ремесленной лексики относится ко времени появления ремёсел, однако временем официального рождения общенациональной терминологии считается первая треть XVIII века. Крупными центрами ремесел, промыслов и мастеровых дел узбеков были города Самарканд, Бухара, Ташкент, Хива, Маргелан, Коканд, которые определялись по трем параметрам: 1) по оценке историков, краеведов, путешественников, которые являлись современниками исследуемого периода; 2) по статистическо-экономическим показателям, относящимся к периоду с 1866 г. по 1917 г; 3) по историко-этнографическим источникам, собранным исследователями при полевых научных изысканиях. В работах русских исследователей А.Вамбери, Д.И.Романовского, М.С.Костенко, А.П.Федченко, В.В.Радлова, К. К.Абаза, А.П.Шишова, А. И.Дмитриева-Мамонова, С.И. Гулишамбарова, В.В. Заорской, К. Л. Асександер, В.И.Масальского, А.А. Кушакевича показано торговое и промышленное значение вышеуказанных городов в развитии ремесленного производства., дана оценка состояния и перспективы развития производительных сил, отмечено их значение в качестве центра многих производств, в том числе и деревообработки, столь необходимых для удовлетворения местных и региональных среднеазиатских потребностей, описана местная промышленность.

Также по исследованиям и данным этимологических и толковых словарей В. И. Абаева, И.М.Оранского, В.С.Расторгуевой, Д. И. Эдельман и др. Мы нашли сведения об истории происхождения терминов, употребляемых в ремеслах Хорасана, Мавераннахра. Исторически сложилось так, что важным элементом фиксации понятий о ремесле было количественное превосходство ремесла. Согласно архивному материалу, относящемуся к 1870 году, в городах Средней Азии по количеству преобладали плотники и столяры, гончарные мастера, ковроделы. При определении отраслей и специальностей ремесел и промыслов узбеков мы применили способ классификации, разработанный Н. О. Турсуновым. Виды занятий, связанные с обработкой дерева, группированы по их месту и значению, которые они имели в отраслях экономики и культуры. Для примера приведем классификацию отрасли обработки дерева:

Таблица 2

выделка	изготовление	произ	вы	создание
---------	--------------	-------	----	----------

орудий труда и приборов, использовавшихся земледельцами, ремесленниками, скотоводами;	оборудования и техники, служащих для обработки сельскохозяйственных продуктов и осуществления ирригационных работ	водство средств транспорта и седел) строительное дело;	делка домашней утвари, посуды, обуви, игрушек	музыкальных инструментов
чархпарра	омоч, жовуз, тегирмон	нарвон	қошиқ, товоқугур	датор,чанг, рубоб, доира,ғижжак

Таким образом, ремесла и промыслы в Средней Азии были многоотраслевыми сферами трудовой и творческой деятельности горожан, в них было занято большое количество ремесленников, обладавших разными уровнями профессионализма, квалификации и образования. По технике изготовления средств передвижения появились термины «аробакаш», «чилангар», при возведении сезонных и временных жилищ появились слова «кала», «чайла» и летней кухни «ошхона» и навеса - «шийпон». Важными предметами быта, изготовливавшимися в домашних условиях, являлись деревянные кровати - «кат», ящики в виде сундуков - «сандик», предметы кухонной утвари - «тахтакаш», «тирак», «ўгур», «ўгурча» и др. В хозяйствах, имевших натуральный характер, выделяли рукоять для мотыг и лопат, плели корзины и носилки и т.п. При возведении жилища и общественных, монументальных строений согласно традиций сейсмостойкого строительства в жилых строениях мастера применяли комбинацию стен из двойного и одинарного деревянного каркаса, называвшуюся «синч». При определении социального положения, в системе производственных отношений между работниками старшим мастером появились термины «уста» и «шогирд». При церемонии посвящения - перехода ученика в положение подмастерья, термин «фотиха».

2.2. Структурные и словообразовательные особенности ремесленной терминологии

В этом разделе мы проанализировали 128 терминологических единиц на русском языке. Данные термины были взяты из словаря ремесленных терминов, размещенного на сайте

<https://www.google.com/searchq>.

Согласно классификации С.В. Гринева-Гриневица, с точки зрения формы термины делятся на две большие группы: термины-слова (однословные термины) и термины-словосочетания ²³. Данное исследование выявило, что большая часть исследуемых терминов в количестве 128 единиц,

что составляет 63%, относится к первой группе – однословным терминам. Состав однословных терминов довольно разнороден, но среди них можно выделить следующие подгруппы: простые, аффиксальные и сложные

термины. Простыми (или корневыми) являются однословные термины, чья основа совпадает с корнем: например, «ангора», «апликация», «вискоза», «габардин», «катышка», «резина», «керамика».

Таблица 3

<p>К аффиксальным принято относить однословные термины, в основе которых к корню присоединяются аффиксы</p>	<p>аппретирование, опаливание, тиснение металлизация мерсеризация</p>	<p>б лочкилка ска, рубчик</p>	<p>коагулянт подкладка</p>	<p>ант игены</p>	<p>с лоистос ть</p>
<p>К сложным однословным терминам относятся термины, имеющие в своем составе не менее двух корневых морфем, при этом наличие</p>	<p>Пеноп олиуретан (поролон)</p>		<p>Полимеризация – Ратинирование</p>	<p>Ск отчгард</p>	

²³.Гринева-Гриневиц С.В. Терминоведение – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 121 с.

или					
------------	--	--	--	--	--

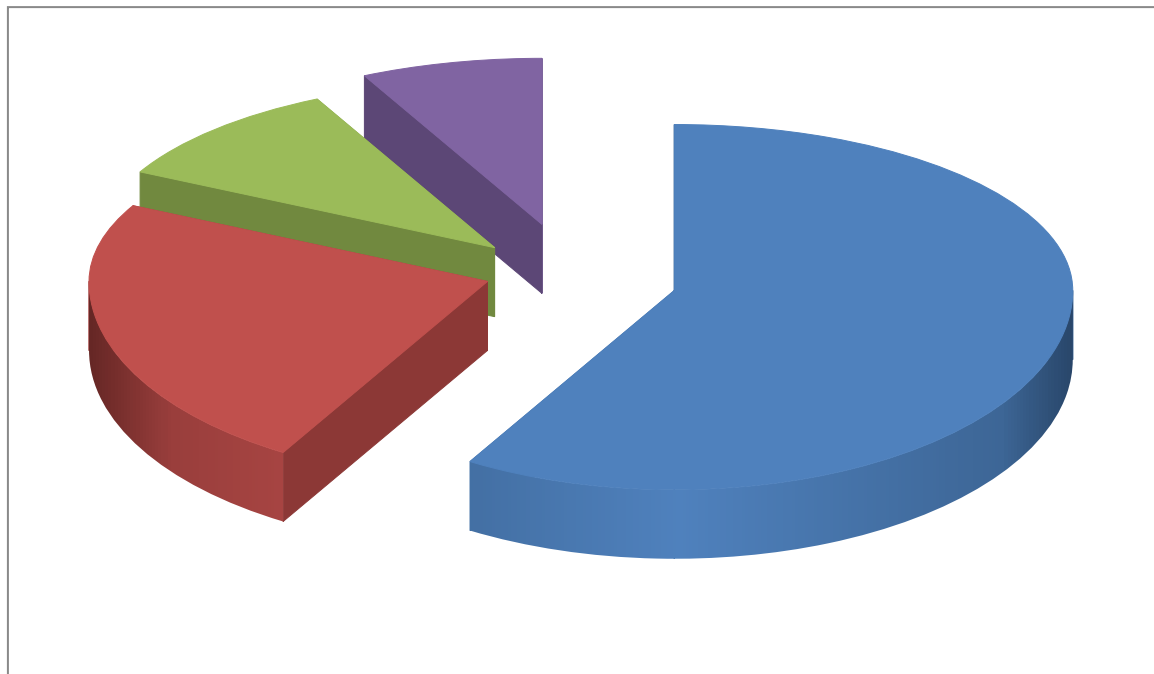
Необходимо отметить, что среди анализируемых терминологических единиц не было замечено ни одной, которую можно было бы отнести к одной из разновидностей сложных терминов, в частности к агглютинированным терминам, которые должны содержать по крайней мере три корня. Максимальным количеством корней, из которых состоят терминологические единицы, отобранные для данного исследования, является два. Ко второй группе терминов – терминологическим сочетаниям – относятся терминологические единицы, в состав которых входит два и более слова. Термины данной категории составляют около 37% единиц (48 терминологических сочетаний). На основе количества слов в составе далее их можно разделить на двухсловные. Наиболее распространенными среди них являются двухсловные термины, например **«платиновые металлы»**, **«ковкий чугун»**, **« никелевая латунь»**, **«медные сплавы»**

В узбекском языке тоже наиболее простым и в то же время наиболее распространенным видом терминов в ремесленной терминологии является двухкомпонентное атрибутивное словосочетание, например: «нонқоп», «тузхалта», «лагансоз», «тоғорасоз», «ўқлов», «жуваз», «урчук», «чўбискана», «навоискана», «тахтаранда»,

Наиболее распространенной моделью образования двухсловных терминов является модель, включающая ядерный элемент – имя существительное в именительном падеже + и атрибутивное имя существительное в именительном падеже. Подобные словосочетания оказались довольно частотными в лексике, отобранной для данного исследования. Всего было бы выявлено три типа двухсловных терминов: «оқ ўтов», «кўзагар кулол», «ўроқранда», «шоншанак кўзли», «кўзсиз узук», « тилла узук», «кумуш узук», «мис узук», «қалай узук», «овғанча узук», «румча узук», «қуйма узук», «сукма узук», «муҳир узук», «тилла билакузук», «илон боши», «бақа бош», «омбир мужранда»

Как видно из примеров сложные термины в узбекском языке представлены всего 18 единицами. Проведенный анализ показывает, что подавляющее большинство сложных терминов представляют собой специальные лексические единицы, состоящие из нескольких корневых морфем.

Рисунок 2 - Многокомпонентные терминологические сочетания в терминологии ремесленного производства



1. Однокоренные термины
2. Двусоставные

Многие исследователи, в частности Санкин А.А., работая с терминологиями различных наук и направлений, приходят к выводу, что для многих языков наиболее характерным является образование терминологических сочетаний по модели «существительное + существительное»²⁴ Как справедливо отмечает А.В. Суперанская, в двухкомпонентных терминологических сочетаниях определяемый компонент выступает в качестве названия рода или вида, получившего дополнительную дифференциацию с помощью определяющего компонента²⁵. Эту закономерность можно проследить на двухкомпонентных сочетаниях русского и узбекского языков. Общее количество таких сочетаний в терминологической выборке составляет 29 единиц (1% от общего объема)

²⁴Санкина С.Л. Этническая история Новгородской земли 1956: с-34.

²⁵Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории / Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – с.99.

Как и в любом другом виде народного прикладного искусства, лексикографическая база терминов относящихся к резьбе по ганчу тесно связана с историей региона и языками, доминировавшими на заданной территории в разные периоды развития ремесла.

В ходе работы, в качестве объектов исследования были отобраны 17 наиболее распространенных профессиональных терминов используемых среднеазиатскими специалистами резьбы по ганчу.

Предметом исследования будет смысловое значение терминов относящихся к данной области, в современном их звучании. Следует отметить что, почти все отобранные термины имеют персидское происхождение, что свидетельствует о том, что начало зарождение культуры резьбы по ганчу было заложено в эпоху доминирования персидского языка на рассматриваемой территории.

В целях более простого восприятия материала, описание значений и этимологии терминов будет приведено в неформальной форме. Каждый из терминов будет подчеркнут.

Полагаю некоторые из Вас не раз видели на картинках, фотографиях или в фильмах на Восточную тематику, величественные и необычайно красивые минареты или дворцы Бухары, Самарканда или Хивы. Что делало эти строения столь уникальными и притягивающими взоры, помимо самой архитектурной формы? Это орнамент и декор, порывающие здания как снаружи, так и внутри. Одним из видов декорирования зданий, было использование узорных панелей из ганча. **Ганч** – это смесь из гипса, лесса и воды, в пропорциях позволяющих сформировать декоративный элемент до затвердевания массы в результате сушки. Более правильным и полным названием материала является термин **ганчхок**, где «ганч» означает гипс, а «хок» - песок. Аналогичный материал использовался в средние века в государствах Кавказа, где он назывался «гажа», а в Иране – «гач». Считается что, этимология термина «ганч» происходит именно от иранского «гач». Ганч наиболее тонкого помола, без добавок и примесей назывался **гульганч**, где «гуль» означает цветок. А, используемый для особо сложных и длительных по исполнению узоров, долго-схватывающийся ганч назывался **ховонда**.

Для вырезания красивого узора, мастера художественной резьбы по ганчу – **ганчкоры** (в персидских и тюркских языках приставка –кор используется и по сей день, отдельно слово «кор» на фарси означает «работа», а в привязке с видом деятельности означает мастер или специалист по этому виду деятельности), использовали **улги (ахта)** – шаблон, в виде рисунка на бумаге с проколами, припорох, который

позволял точно и идентично формировать орнамент даже на больших поверхностях.

Особенностью орнаментального искусства мастеров региона является применение элементов декора разработанных в этом регионе и впоследствии распространенных по всей территории Центральной Азии и Ближнего Востока. Например, такой элемент, применяемый в резьбе по ганчу, как **занжира пардоз** (фарси. цепной узор) – резьба с использованием орнамента из цепочек, узких полосок с геометрическим узором, состоящим из трехгранных врезок – присутствует в оформлении некоторых строений позднего средневековья Ирана и Ирака. Еще одним распространившимся по странам Востока элементов резьбы по ганчу является **гирих**. Гирях – это орнаментальный узел, сплетение линий из геометрических фигур. Декорации с использованием этого элемента часто встречаются во дворцах древних городов Узбекистана, и прекрасно сохранились, по сей день. Для нанесения филигранного рисунка, мастера использовали **сумба калам** – инструмент чаще используемый для резьбы по меди, но применимый и для особо тонких работ по ганчу. Термин «калам» имеет тюркские корни и означает карандаш.

Мукарнас – так называемые «сталактиты», пространственная форма, из ступенчатых комбинаций арочных ячеек - является визитной карточкой входных арок многих медресе Бухары и Самарканда. При строительстве комплексов, также применяли такие элементы как **кубба** – выпуклость, или куполок, в основе которого кирпичная кладка, и форма придаваемая ганчем; **гулдаста** (фарси. букет) – угловая башня выстраиваемая для придания завершенности комплексу, иногда так называли сталактитовый карниз. Окна древних строений почти всегда были заставлены **панжара** – сквозной резьбой из ганчевых решеток. До наших дней дошли десятки сложных разновидностей узора панжара, которые сотни лет назад защищали жилища жителей региона от горячего Восточного солнца и создавали неповторимый колорит как внутри, так и снаружи помещений.

Неповторимый колорит и очарование внутреннему убранству помещений жителей древних городов Узбекистана придавали такие элементы как **токча** – декоративные ниши, обычно в стенах, на уровне выше панели. Зачастую токча по периметру украшался узором из ганча, а внутри размещались предметы обихода (обычно праздничная посуда и утварь). Таким образом, токча, помимо декоративного, имел и практическое применение, являясь своего рода прародителем современной горки или серванта.

Жилища также украшали элементом, называемым **ойнаванд уйма** (фарси. зеркальная резьба) – художественные узоры и геометрические формы, вырезанные в ганче, нанесенном тонким слоем на зеркальную поверхность. Таким образом, формировался красивый орнамент, сквозь пустоты которого было видно отражение помещения. Это придавало объем, и обеспечивало игру света в жилищах того периода.

Декор под названием **кирма** часто можно было встретить в домах зажиточных жителей. По своей сути это филигранный орнамент, выполненный из ганча с цветными вставками. В качестве красителя использовались исключительно природные, натуральные компоненты. В сохранившихся до наших дней помещениях с кирмой можно увидеть что, даже спустя шесть столетий краска полностью сохранила свою яркость. К сожалению, сегодня рецептура изготовления красителей, которыми пользовались мастера того периода, утеряна.

Еще один элемент, применявшийся как для внутреннего декора так и для оформления входных групп, называется **шарафа**. Шарафа – это объемный орнамент из одного или нескольких уровней треугольных или многоугольных призм, которые переплетаются между собой миниатюрными арками и сводами. Элемент является крайне сложным в исполнении, т.к. нарушение сложных геометрических пропорций нескольких деталей может привести к визуальной непривлекательности всего декоративного комплекса, и потребует исполнения работ с самого начала. Сложность еще в том, что мастера того периода не имели точных измерительных приборов, компьютерных программ и современного разнообразия инструментов. Все работы выполнялись вручную. При этом, многое из того, что было создано тогда, прекрасно сохранилось до наших дней, и скорее всего будет завораживать своей красотой туристов и гостей еще не одно столетие.

Это основные термины, относящиеся к резьбе по ганчу в древних городах Узбекистана. Конечно же, список далеко не полный, и существует еще огромное количество терминов и понятий, определяющих наименования декоративных элементов, методик, инструментов и материалов, применяемых в этой сложной и красивой древней науке. В статье я постаралась отразить лишь наиболее распространенные и всё еще встречающиеся в обиходе слова.

В качестве заключения хотелось бы отметить, что большинство приведенных в статье терминов имеют персидские корни, и тем самым подтверждается тот факт, что формирование культуры резьбы по ганчу в регионе происходило в период расцвета персидского царства.

Более полный перечень терминов имеющих отношение к резьбе по ганчу и их этимология, будут приведены в словаре терминов узбекского ремесленничества, который планируется завершить к лету будущего года.

Выводы по второй главе.

В заключение отметим, что понятие народный ремесленный термин отличается от общепринятого определения термина. Он отмечен признаками стилистической нейтральности, системности и однозначности, функционируя в языке, он не обособлен, составляя и являясь частью системы определенной промысловоремесленной отрасли этноса (прядильной, ткацкой, кожевенной, гончарной и др.) Терминология ткацкого промысла у узбеков и русских, как выявил предварительный анализ, носит специальный характер и отличается многозначностью. Итак, в хозяйстве русского и узбекского народов значительное место занимали кустарные ремесла, и, как следствие, наибольшее развитие из них получили те, которые в полной мере обеспечивались местным сырьем. Следует отметить, что рассмотренный нами материал составляет так называемую традиционную терминологию и позволяет сделать вывод – сравнительное исследование ремесленной терминологии двух народов, которые в течение продолжительного периода времени взаимодействовали друг с другом, прояснило некоторые интересовавшие нас аспекты их этимологии, семантики, происхождения и структуры. В главе были выведены основные причины архаизации и историзации отраслевой лексики прядильно-ткацкого ремесла, которые напрямую связаны с модификацией социально-бытовых условий жизни народов.

ГЛАВА III. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РЕМЕСЛЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

3.1. Проблематика определения производного слова.

Язык науки не использует особых способов образования терминов, он использует те же способы, с помощью которых создаются слова общелитературного языка, преобразуя их в нужном для терминологии направлении. Сложным комплексом структурно-семантических характеристик единицы языка является производное слово. К производным словам относятся всеаффиксальные и конверсионные образования, аббревиатуры, сложные слова и другие виды вторичных словообразовательных конструкций. Отличительной особенностью производных слов как единиц словообразования является их ярко выраженный вторичный характер – они воспринимаются носителями языка как единицы зависимые, семантически связанные с исходными словами. Производные слова характеризуются определенными структурно – семантическими признаками (морфемным составом производного, его семантической связью с исходными и др). Однако эти признаки могут варьироваться. Они не могут быть едиными для всех типов производных (аффиксальных, конверсионных, сложных слов, сложнопроизводных и т.д.). В одних типах производных наиболее ярко проявляются формальные признаки, в других – семантические.

Производное слово всегда мотивированно и поэтому всегда соотносится к одним из значений исходного слова. Если у исходного слова нет соответствующего значения, это значит, что производное развилось самостоятельно, т.е. за счет переносного употребления его в языке. Одной из особенностей производного слова является словообразовательное значение, которое в процессе образования слова привносится словообразующим.

Данный способ терминообразования заключается в образовании новых терминов с помощью различных видов изменения значения ранее существовавших в языке слов с приданием ему нового значения. К ним можно отнести заимствования из общеупотребительного языка, расширением и сужением (специализацией) значения, изменением значения в результате метафорического и метонимического переносов, а также заимствования терминов из других терминологий. Существует большое отличие семантического способа терминообразования от аналогичного способа создания общелитературных слов – разный объем применения. На еще одно отличие указывает В. П. Даниленко: «в общелитературном языке семантические преобразования являются результатом длительной эволюции слова, завершающейся, как правило, образованием слов-омонимов. В терминологическом словообразовании этот способ носит качественно иной характер. Происходит

приспособление существующих слов без длительной эволюции. При приспособлении слово подвергается определенным семантическим преобразованиям, а затем слово приобретает и другие грамматические и лексические характеристики²⁶». Число терминов, образованных с помощью расширения значения, невелико, и поэтому этот способ терминообразования еще сравнительно слабо исследован. Термины этой группы появились в результате семантических сдвигов, вызвавших значительное несоответствие между их старыми значениями и новыми понятиями, которые они стали называть. Следующую по среднему времени появления группу образуют термины, возникшие с помощью метафоры. Метафоризация значения общеупотребительных слов обычно происходит сначала на основе внешнего сходства, а позднее – на основе сходства функций называемых объектов. Иногда внешнее сходство переплетается со сходством функций]. Хронологически следующая группа терминов образована с помощью метонимии. С. В. Гринев-Гриневиц приводит пример: «Наиболее ранний русский термин «город» зафиксирован в 912 г. и образован от слова со значением «забор, ограда», первоначально буквально означая «огороженное населенное место»²⁷». С помощью сужения (специализации) значения образуется значительное количество терминов. Образование терминов путем специализации значения существующих общеупотребительных слов может служить свидетельством того, что любая терминология начинает выделяться из общей речи и осознаваться как специальный пласт лексики. Ранее грань между словами общелитературного языка и научных терминов была не настолько четко выражена, чем в настоящее время. Поэтому очевидно, что на ранних периодах большинство образованных данным способом терминообразования терминов, особенно путем метафорического переноса значений, зависело от каких-либо признаков, основанных на внешнем сходстве явлений, предметов. В современности же происходит менее активное использование подобных образований. Таким образом, семантический способ создания терминов играет важную роль, как

²⁶Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: учебное пособие / В.П.

Даниленко // Курс лекций. – 5-е изд. – М.: URSS, 2016. – с.102

²⁷Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь / С.В. Гринев-Гриневиц. – 3-е изд., доп. – М.: URSS, 2009. – с.126

постоянный и неизбежный источник пополнения терминологической лексики.

Термины образуются не только семантическим путем. Образование производного слова происходит в результате присоединения к производящей основе словообразовательных аффиксов –этот способ называется морфологическим способом –, например: камень- камен-*щик*. При этом термин «морфологическое словообразование» не передает точно содержание данного понятия, поэтому в данном случае термин «аффиксальное словообразование» больше соответствует употреблению. В данной главе анализируются основные традиционные способы образования терминов в области ремесленного производства (суффиксация, префиксация и словосложение) в русском и узбекском языках. Особое внимание обращается на части речи, рассмотрению характерных особенностей ремесленных специальных терминологических единиц в традиционном словообразовательном акте (морфологический способ: суффиксация, префиксация и словосложение). Для этого нам необходимо решить следующие задачи: 1) определить универсальные и уникальные морфологические способы образования в ремесленной терминологии; 2) выявление полного состава аффиксов, образующих термины ремесленного производства; 3) анализ наиболее распространённых морфологических моделей образования терминов в области ремесленной промышленности. Остановимся подробнее на тех способах словообразования, которые устанавливаются в зависимости от того, какие средства используются для выражения деривационного значения производного слова. Е.А.Земская выделяет две группы: аффиксальные и безаффиксные. В аффиксальных способах словообразования основным средством выражения деривационного значения производного слова является аффикс, поэтому данные способы разграничивают в зависимости от того, какой аффикс участвует в образовании слова.

Таблица 3

Суффикс	Термин
В русском языке	
ник	ремесленник
	сапожник
	кожевник

	Болтушник.
щик	красильщик
Н-як, н- ой	скорняк
	кожемяка
	портной
В узбекском языке	
-гар	заргар
	чилангар
	дурадгор
-чи	темирчи
	дегрэзчи
	чўянчи
	бўзчи
-каш	обкаш
	зардўз
-дўз	гиламдўз
	каштадўз
-соз	ўтовсоз

3.2. Морфологический способ образования ремесленных терминов в сопоставляемых языках.

В русском языке морфологический способ является основным способом словообразования. Общие закономерности морфологического

словообразования едины для всего языка в целом. Термины образуются по тем же словообразовательным моделям и с помощью тех же словообразующих аффиксов, по которым образуются и слова общелитературного языка ²⁸. Морфологический способ словообразования – центральный способ, нацеленный на образование новых слов с помощью аффиксов: префиксов, суффиксов и др. [Жеребило 2010: 206]. Морфологические способы терминообразования: – конверсия; – фонетико-морфологическое образование терминов; – суффиксальное образование терминов; – префиксальное образование терминов; – усечение; – префиксально-суффиксальное образование терминов. Конверсия является наиболее ранним способом морфологического терминообразования. Он несвойственен русскому языку и используется только в узбекском терминообразовании. Аналогичный процесс перехода одной части речи в другую – субстантивация прилагательных – в узбекском и русском языках всегда проходит как часть эллипсиса, поэтому этот способ терминообразования рассматривается в разделе морфолого-синтаксического терминообразования [Гринев-Гриневиц 2008: 129]. Фонетико-морфологическое терминообразование позволяет образовать производные слова при помощи фонетических изменений состава слова. Чаще всего встречается в узбекском языке. Данный способ активно используется в ткацкой, технической терминологии, при этом в общеупотребительном языке продуктивным не является. В результате такого изменения формы слов образуются совершенно новые как по значению, так и по форме слова, не вызывающие путаницы в употреблении и связанных с этим неудобств. Например, в русском языке при образовании терминов встречается фонетическая вариация: замок – замок, небо – небо, горло – жерло. Наиболее распространенным способом морфологического терминообразования является суффиксация. Состав употребляемых суффиксов достаточно разнообразен и включает в основном те же суффиксы, которые используются в общеупотребительном языке, однако не все они одинаково широко употребляются [Гринев-Гриневиц 2008: 130]. Русская лексика отличается от остальных достаточно большим разнообразием суффиксов. Их количество в каждой категориальной группе значительно превышает число соответствующих суффиксов любого другого языка. Здесь можно проследить стремление к закреплению определенных суффиксов за отдельными категориями

²⁸Даниленко. Терминология и норма. - Одесса, ОГУ, 1988. с-78.

понятий и можно выделить группы 22 суффиксов, выражающих категории лица, орудийности, процессуальности, качественности. С помощью префиксации образуется значительно меньшее число терминов, причем наблюдается значительная тенденция к использованию заимствованных префиксов (ре-, де-, поли-, суб-, нео- и др.), хотя достаточно активно используются и национальные префиксы (над-, под-, не-, против-, сверх- и т. д.) [Даниленко 1977]. Большинство заимствованных префиксов взято из латинского языка. Характерной особенностью префиксального терминообразования является то, что в ряде случаев с его помощью можно выразить гипонимические (родовидовые) отношения, например: бетонирование – шлифовка – нашлифование [Гринев-Гриневиц 2008: 134]. Аффиксальное образование терминов позволяет отразить в структуре термина его категориальную принадлежность, так как существуют суффиксы, позволяющие выразить принадлежность термина к названиям процессов, орудий и свойств. Недостатками суффиксального способа терминообразования являются явления синонимии и полисемии/омонимии суффиксов [Гринев-Гриневиц 2008: 135].

Морфологическим способом терминообразования образовано 38 терминов, что составило 40,6% от общего количества материала (340 лексических единиц). Способ аффиксации выделен как самый употребительный – 102 термина (74%). Путем суффиксации образовано 88 терминов, с помощью префиксации – 14. Наиболее употребительными здесь являются суффиксы –в русском языке –щик, в узбекском языке (служит для образования существительных (нарицательных и имен собственных), прилагательных и даже синтаксических сочетаний; обозначает систему, различные доктрины, школы, направления в разных областях, а также значение определенного качества), - age (служит для образования существительных, обозначающих действие или его результат, а также определенные конкретные действия); префикс néo- 32 (представляет собой нечто среднее между префиксом и первым компонентом сложных слов). Как мы уже отмечали изучение отраслевой терминологии является одной из актуальных задач современных лингвистических исследований. Русскоязычная и узбекская терминология ремесленной промышленности недостаточно изучена, известно лишь несколько диссертационных исследований. Терминология данной области заслуживает более глубокого подробного научного исследования и описания. Анализ ремесленных терминов вышеупомянутых языках показал, что однокомпонентными терминами являются большинство (9 437) лексических единиц. Данное количество составляет 78,38 % от

всего массива терминов словаря. Не вызывает сомнения тот факт, что внутренние ресурсы любого языка являются основным источником создания новых терминов, обогащения терминологического состава и усовершенствования отдельных терминологических систем языка. Накопленный нами опыт в области изучения ремесленной терминологии позволяет считать, что «при образовании терминов ремесленного производства первоначально преимущественно использовалась лексика национальных языков. В терминоведческой литературе принято считать, что термины отраслевой терминологии, как и слова общеупотребительного языка, в большинстве случаев образуются на базе существующих корней общелитературной и специальной лексики, при этом используются те же способы, что и при образовании общелитературной лексики. Г. Х. Шамсеева утверждает, что «словарное пополнение языка науки новыми словами происходит путем использования существующих в языке морфем и их новой комбинации. При морфологическом способе образования терминов новый термин создается на базе одной или нескольких корневых основ с помощью словообразовательных аффиксов – суффиксации, префиксации, префиксально-суффиксального способа²⁹». Гринев-Гриневиц пришёл к выводу, что «анализ существующих форм терминов позволяет установить наиболее продуктивные способы и модели образования терминов, что дает возможность выработать рекомендации по образованию новых терминов»³⁰. Важно отметить, что значительную группу ремесленных терминов составляют словесные единицы, образованные при участии словообразовательных способов. Морфологический способ образования терминов ремесленной промышленности, как и процессе словообразования в общелитературном языке, в большинстве случаев осуществляется посредством аффиксации. Аффиксация всегда бывает представлена суффиксальным, префиксальным, префиксально-суффиксальным и безаффиксными способами. Создание новых терминов ремесленничества осуществляется морфологическим способом, т.к. он является наиболее продуктивным, творческим и действенным способом терминообразования. Это может объясниться тем, что «он позволяет адекватно отразить взаимосвязь и взаимозависимость понятий через структуру производного термина. Морфологический способ

²⁹Шамсеева Г.Х. Анализ частеречной и структурной характеристики терминов в английском и татарском языках. //Лингвистика, №12 с. 411

³⁰Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь / С.В. Гринев-Гриневиц. – 3-е изд., доп. – М.: URSS, 2009. – с.121

терминообразования исторически получил широкое распространение и обнаруживает в настоящее время высокую продуктивность на основе использования словообразующих морфем как исконных, так и заимствованных. В исследуемой терминологии суффиксация является доминирующим типом морфологического терминообразования в области ремесленного производства. Большое количество суффиксальных образований свидетельствует о продуктивности данного способа терминообразования в терминологии ремесленничества. Проведённый анализ в сопоставляемых языках показал, что к числу продуктивных суффиксов, как в общелитературном словообразовании, так и в терминообразовании, относятся суффиксы, обозначающие человека как деятеля: **-чик/ щик- подрядчик, заказчик- ковальщик по металлу- куювчи, сварщик гребеньщик, разработчик, шлифовщик по переработке ткани, кожи, шелка)** и др.

В узбекском языке **-чи/ дўз-**, буюртмачи, палакчи, улоқчи, тайёрловчи, сўзанадўз, паннодўз, зардўз, усулдўз. Несмотря на тот факт, что суффиксы **-чик/ щик -чи /дўз-**, рекомендованы в качестве единственного для образования наименований новых профессий и легко сочетаются как с исконно русскими, так и с заимствованными основами, нами было обнаружено в ходе данного анализа, что данные суффиксы гораздо меньше представлены в терминологии ремесленников по сравнению с другими суффиксами (примерно 3,98 % от всех суффиксальных терминообразований в исследуемой терминологии). Но надо отметить, что в русском языке суффиксы со значением лица **-щик/-чик, -ник, -тель, ач** и др. могут выражать также значение орудия действия и места действия. Например, **-пряник, отвердитель, осушитель**. В узбекском же языке суффиксы **-чи / дўз** образуют термины только со значением профессии.

В ремесленной терминологии русского языка особенно широко используются суффиксы, обозначающие функциональные вещества и материалы для создания новых терминов. Так, например, **-ка-** мялка, сушилка, теська, чесалка, установка, лебёдка, задвижка, нагрузка, ловушка, горелка, наплавка, навивка, набивка, упаковка, присыпка и др. (примерно 12,05 % от всех суффиксальных терминообразований в исследуемой терминологии и др.

Среди терминов образовательных суффиксов наибольшее распространение суффиксы, обозначающие действие и процесс, например,

-ни-(е) припрядение, присучивание, увивание, сушение, нащупывание, горение, поглощение, скольжение, покрытие, отверстие.

В узбекском языке суффикс **-моқ-** образует термины, обозначающие результат действия, обладают высокой продуктивностью в терминологии ремесленного производства, например, -ошламоқ, ямамоқ, елимламоқ, жиякламоқ.

3.3. Корневые слова ремесленной терминологии в сопоставляемых языках.

Ремесленная терминология является важной частью культуры и истории любой нации. Она отражает традиции и умения, передаваемые из поколения в поколение. Узбекский и русский языки имеют множество общих корневых слов в ремесленной терминологии, которые свидетельствуют о богатой истории ремесла в этих культурах.

Одним из наиболее распространенных корневых слов в ремесленной терминологии узбекского языка является "ойла". Это слово означает "ремесло" и используется для обозначения различных видов ремесла, таких как ковроткачество, керамика, кожевенное дело и т.д. В русском языке аналогичное слово - "ремесло", которое также используется для обозначения различных видов ремесла.

Еще одним общим корневым словом в ремесленной терминологии узбекского и русского языков является "тереза". Это слово означает "стекло" и используется для обозначения производства и обработки стекла. В узбекском языке есть слово "терезачи", которое означает "стекольщик", а в русском языке - "стекольщик".

Еще одним общим корневым словом в ремесленной терминологии является "сабо". Это слово означает "обувь" и используется для обозначения производства и ремонта обуви. В узбекском языке есть слово "сабочи", которое означает "обувщик", а в русском языке - "обувщик".

Кроме того, в ремесленной терминологии узбекского и русского языков есть множество других общих корневых слов, таких как "кузнец", "плотник", "каменщик", "кожевник" и т.д. Все эти слова отражают богатую историю ремесла в этих культурах и являются важным наследием для будущих поколений.

В заключение, корневые слова ремесленной терминологии в узбекском и русском языках свидетельствуют о богатой истории ремесла в этих культурах. Они отражают традиции и умения, передаваемые из

поколения в поколение, и являются важным наследием для будущих поколений.

Простые производные слова, то есть простые корневые слова составляют так называемый «центр словарного гнезда» (то есть группы родственных слов) и являются основой для образования новых слов. Ниже указаны примеры простой производной текстильной лексики:

- в узбекском языке: калава-клубок; ип - пряжа; мато–ткань;

галтак – катушка, мокки- челнок;

- в русском языке: . Скора – кора; Мездра – мезга; Корзно-Болона; . Бланк. Кожа- Мех;. Ремень- Тин;

Таким образом, мы пришли к выводу, что термины ремесленной отрасли образуются согласно правилам словообразования общеупотребительной лексики с помощью морфологического способа путём прибавления аффиксов, и наиболее продуктивным способом являются суффиксальный. Аффиксальный способ терминологического образования характеризуется большой продуктивностью в образовании терминов ремесленной промышленности. Анализ терминологических аффиксов в данной терминологии показал, что доминирующим видом аффиксальных образований являются суффиксальные термины.

Выводы по третьей главе

Целью настоящей главы являлось изучение наиболее распространенных способов образования терминов ремесленной промышленности. Морфологический способ образования терминологического образования является наиболее продуктивным средством пополнения терминологической лексики. Этот способ заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов». Морфолого-синтаксическое терминологическое образование – группа способов образования однословных терминов из словосочетаний, предполагающая синтаксические и морфологические преобразования лексических форм. Произведя анализ ремесленной лексики узбекского и русского языков, можно сделать вывод, что основными способами, с помощью которых пополняется лексический запас терминологии ремесленничества являются: морфологический. Из всех рассмотренных ремесленных терминов 40,6% образовано при помощи морфологического способа, что составляет подавляющее большинство. На основании этих данных мы можем сделать вывод, что морфологический способ образования терминов является самым продуктивным.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Современная ремесленная терминология представляет собой одну из самых исторических и сложных систем терминов в понятийном, содержательном отношении. Терминологический фонд ремесленничества является предметом обсуждения и споров многих исследователей благодаря своему своеобразию и уникальности, требующим тщательного исследования. Так как ремесленные термины являются неотъемлемой частью культурной истории народа, к ним принято предъявлять особые требования, как однозначность, ёмкость, отсутствие синонимов, краткость, мотивированность, простота и понятность и пр. В ходе исследования нами были отобраны, систематизированы и изучены терминологические единицы в узбекском и русском языках, принадлежащих к ремесленной терминологии. Данные термины и терминологические сочетания были рассмотрены с двух точек зрения: структурной организации и семантической наполненности. Результаты исследования показали, что ремесленные термины неоднородны и имеют свои особенности в зависимости от языка, в котором ими оперируют. Путем использования метода количественного подсчета было установлено, что и в русском и в узбекском языке большая часть ремесленных терминов – однословные. Было установлено, что морфологический способ образования новых однословных терминов, а в частности суффиксация, является одним из самых продуктивных путей пополнения фармацевтической терминологии. Кроме того, были выявлены, обобщены и описаны лексические модели построения многословных терминов, большая часть которых в качестве ядерного элемента имеет имя существительное. Помимо этого, исследование ремесленной терминологии показало, что в сопоставляемых языках одним из самых распространенных путей создания новых терминологических единиц является аффиксация. Использование большого количества суффиксов объясняется стремлением языка к лаконичности и экономии языковых средств.

Также в ремесленной терминологии и в узбекском, и в русском языках широко представлено словосложение, чья продуктивность обусловлена стремлением языка к краткости. Ввиду того, что ремесленная терминология, уходит корнями во времена становления ремесленничества на Руси и Средней Азии, в ней повсеместно используются персидские, латинские, греческие основы терминов.

С семантической точки зрения было установлено, что, несмотря на требование отсутствия у терминов единиц с тождественным значением, явление синонимии свойственно довольно большому пласту терминологии

данной области. Ввиду самостоятельного развития терминологии ремесленничества в двух языках каждому из них свойственно преобладание какого - либо из видов терминов-синонимов. Так, в русском преобладают синонимы дублиеты, в узбекском – наличие условных синонимов.

Еще одной из насущных, но в тоже время давно известных и обсуждаемых проблем терминологии, по мнению ученых-лингвистов всего мира, является явление полисемии, то есть наличия у термина двух и более значений. Исследование показало, что ремесленная терминология в обоих языках подвержена полисемии в гораздо меньшей степени, чем синонимии. Отсутствие большого количества полисемантических терминов объясняется тем, что данная отрасль довольно специфична, что в результате приводит к невозможности использования одних и тех же звуковых комплексов для наименования разных понятий. Данные, представленные в магистерской диссертации, позволяют заявить о перспективности дальнейшего изучения ремесленной терминологии в диахроническом аспекте с целью выявления различий в структурно-семантическом составе термина в зависимости от этапа развития терминосистемы, а также с позиций когнитивного подхода для изучения метафоризации терминологической системы ремесленничества.

В первом, втором разделах первой главы проведен анализ литературы по теме исследования. Приведена история вопроса. Для наших исследований основой послужили работы Аракина В. Д, Беляевской Е. Г., Виноградова В. В, Головина Б. Н, Даниленко В. П., Канделаки Т. Л., Капанадзе Л. А., Лебедевой Н. И., Трубачева О. Н. и многих других.

Во второй главе рассмотрены некоторые признаки терминосистемы русского и узбекского языков. Результаты показала, что понятие народный ремесленный термин отличается от общепринятого определения термина. Поэтому мы можем сделать следующие выводы:

- ремесленная терминология отмечена признаками стилистической нейтральности, системности и однозначности, функционируя в языке, он не обособлен, составляя и являясь частью системы определенной промыслов о ремесленной отрасли этноса (прядильной, ткацкой, кожевенной, гончарной и др.),

-терминология ткацкого промысла у узбеков и русских носит специальный характер и отличается многозначностью. В культуре

русского и узбекского народов значительное место занимали кустарные ремесла, и, как следствие, наибольшее развитие из них получили те, которые в полной мере обеспечивались местным сырьем.. В главе были выведены основные причины архаизации и историзации отраслевой лексики прядильно-ткацкого ремесла, которые напрямую связаны с модификацией социально-бытовых условий жизни народов.

В третьей главе мы исследовали способы образования терминов ремесленной промышленности. По вышеприведенным таблицам можно сделать вывод, что морфологический способ образования терминообразования является наиболее продуктивным средством пополнения терминологии. Этот способ заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов».

Кроме того, можем подчеркнуть, что в ремесленной лексике узбекского и русского языков основными способами, с помощью которых пополняется лексический запас терминологии ремесленничества, является морфологический.

Таким образом, терминология ремесленного производства складывается под влиянием как лингвистических, так и экстралингвистических факторов. Анализ показал, под действием тенденции к языковой экономии значительное число терминов ремесленного производства подверглось сжатию в однословные единицы. Сложные слова составляют малый процент. Исследование показало, что более половины узбекских ремесленных терминов заимствованы из таджикско-персидского языка. Многие термины устарели, и поэтому по мере расширения процессов глобализации они будут выходить из употребления, или вообще исчезнут.

Проведенное сопоставление ремесленных терминов выявило то, что исследуемая терминология узбекского и русского языков находится на разных этапах развития. Такое положение может послужить одним из аргументов создания словаря ремесленных терминов русского и узбекского языков.

Проведённое исследование позволяет сделать основной вывод о том, что существует необходимость выделить самостоятельную совокупность ремесленной лексики. Эта совокупность включает в себя разноплановую лексику: входящую в состав литературного языка, профессиональную терминологию, профессиональные жаргонизмы, общеизвестные диалектные слова, и собственно диалектную профессиональную лексику. Кроме того, среди слов, входящих в эту совокупность, должен

присутствовать значительный ряд этнографической лексики, что, несомненно, представляет большую научную ценность.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух К.Я Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова – М.: Академия, 2009. – 23 с.

2. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: URSS, 2010. – 216 с.

3. Абдиев М. Соҳа лексикасининг система тахлилий муаммолари. -Т.: Издательство. Абдулла Кодирий, 2010.-239 с

4. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. - М.: Высшая школа, 1972. – 370 с.

5. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. - М.: Наука, 1974. - с.84.

6. Агапова, М. А. Лексика ложкарного и посудотокарного промыслов на территории Нижегородской области [Текст] / М. А. Агапова, И. В. Зимина // Лексический атлас русских народных говоров (Материалы и исследования) 2000 / отв. ред. А. С. Герд ; Инт. лингвистич. исследований РАН. – СПб. : Наука, 2003. – С. 128–130.

7. Алёшина, Л. М. Лексика коноплеводства в орловских говорах [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Алёшина Лариса Михайловна ; Орловский гос. унт. – Орёл, 2002. – 24 с.

8. Анохина, В. В. Полесская терминология пчеловодства [Текст] / В. В. Анохина, Н. В. Никончук // Лексика Полесья / отв. ред. Н. И. Толстой ; Академия наук СССР; Институт славяноведения. М. : Наука, 1968. – С. 320–365.

9. Баланчик, Н. А. Лексика крестьянского текстильного производства и плотнического ремесла: на материале русских говоров Кемеровской и Орловской областей [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Баланчик Николай Андреевич ; Орловский гос. унт. – Орёл, 1992. – 12

10. Беляевская Е. Г. Семантика слова. - М.: Высшая школа, 1982. - 272 с.

11. Бекишева Е.В. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии: автореф. дис. ... док. филол. наук: 10.02.19 / Бекишева Елена Владимировна – Самара 2007. – 85 с.

12. Виноградов В. В. Грамматика русского языка. - М. : Высшая школа, 1972. - 237 с.

13. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – 8-е изд., перераб. и доп. – М.: Наука, 2007. – 580 с.

14.Винокур Г.О. Избранные труды по языкознанию и культуре речи – М.: URSS, 2010. – 232 с.

15. Воробьева Н.М. Языковые средства выражения онтологических категорий «процессы» и «качества» (на материале суффиксов существительного английского и русского языков) автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 /– М., 2002. – 12-16 с.

16.Герд, А. С. Проблемы формирования научной терминологии (на материале русских научных названий рыб) [Текст] : автореф. дис. ... докт. филол. наук : 10.02.01 / Герд Александр Сергеевич ; ЛГУ. – Л., 1968. – 27 с.

17.Герд А. С. // Лексический атлас русских народных говоров (Материалы и исследования) 2011 / отв. ред. А. С. Герд ; Интлингвистич. исслед. РАН. – СПб. : Наука, 2011. – С. 97–113.

18.Гвишиани Н.Б. Введение в контрастивную лексикологию: Англорусские межъязыковые соответствия (in English) // An Introduction to Contrastive Lexicology: English-Russian cross-linguistic correspondences.– М.: URSS, 2017. – 288 с.

19.Гвишиани Н.Б. Язык научного общения: Вопросы методологии– М.: URSS, 2017. – 280 с.

20.Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь / С.В. Гринев-Гриневиц. – 3-е изд., доп. – М.: URSS, 2009. – 224 с. 11

21.Граудина Л.К., Ширяев Е.Н. Культура русской речи / Л.К.. -М.: Норма, 2001.: с-198

22. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах / Н.Б. Головин, Головин Б. Н. Лингвистическое учение о терминах. - М.: В. Ш, 1987 -103 с.

23.Фуломова Г.Ё. Ўзбек тили юридик терминологиясининг истиқлол даври тараққийети: номз. дис. автореф. -Т., 2005, - Б. 12-13 с.

24.Даниленко В. П. Терминология и норма. - Одесса, ОГУ, 1988. –С. 102.

25. Даниленко В.П. Общее языкознание: учебное пособие / В.П. Даниленко // Курс лекций. – 2-е изд. – М.: URSS, 2003. – 240 с. 12.

26. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: учебное пособие / В.П. Даниленко // Курс лекций. – 5-е изд. – М.: URSS, 2016. – 280 с. 13.

27. Дрезен Э. За всеобщим языком: Три века исканий. – М.: URSS, 2016. – 272 с. 14.

28. Джураев Т. Научно-техническая терминология эпохи Авиценны. Душанбе 2009..

29. Ибрагимов С. Профессиональная лексика ферганских говоров. Т.1959, -425 с.

30. Ишаев А. Шакдцош антонимларга доир этюдлар // Ўзбек тили ва адабиёти, 1967. -№ 1. - Б 16; Исаков Б., Шукуров Р. Ўзбек тилида антонимлар. -Т.: Фан, 1977. – .С. 5.

31. Кадыров Ф.Ф. Термины языка для специальных целей: мотивационно номинативный аспект (на материале русского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20

32. Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. - М.: Наука, 1988.-160 с, Л. А. Капанадзе Л. А. Взаимодействие терминов с общелитературной лексикой. - М.: Высшая школа, 1989. - 177 с.

33. Канделаки Т.Л. Значения терминов и системы значений научно-технических терминологий / Т.Л. Канделаки // Проблемы языка науки и техники. – М., 1970. – С. 3-39.

34. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения / Т. Р. Кияк. — Киев: УМК ВО, 2009. — 104 с. 17.

35. Кияк Т.Р. О видах мотивированности лексических единиц / Т.Р. Кияк // Вопросы языкознания. 1989. -№ 1. - С. 98 - 107.

36. Комарова А.И. Теория и практика изучения языка для специальных целей: автореф. дис. ... док. филол. наук: 10.02.04 / Комарова Анна Игоревна – М. 2013. – 12 с.

37. Кобрин Р.Ю. – М.: Высшая школа, 1987. — 105 с.

38. Киличев Б. Ўзбек тилида партономия. - Т.: Фан, 1996.
39. Кўчқортоев И. Сўз маъноси ва унинг валентлиги. - Т.: 1977.
40. Кўчқортоев И. Сўзларнинг лексик-семантик тўдалари ҳақида // ТошДУ илмий асарлари. - Т., 1969. - С. - Б.84-92; Тилнинг луғат системасини ўрганишнинг бир йўли тўғрисида // Ўзбек тили ва адабиёти, 1972, - №3. - С. 27-32.
41. Королькова, М. Д. Лексика валяльного дела в лингвогеографическом аспекте (на материале говоров Присурского Поволжья) [Текст] / М. Д. Королькова // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2017. – Т. 9. – Вып. 1. – С. 25–27.
42. Королькова, М. Д. Наименования сруба и способов соединения бревен: сопоставительный анализ данных Присурского Поволжья и севернорусских говоров [Текст] / М. Д. Королькова // Севернорусские говоры. – 2017. – Вып. 16. – С. 76–95.
43. Кудашев И.С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики – №3. – Helsinki: HelsinkiUniversityPrint, 2007. – 445 с.
44. Лебедева Н. И. Прядение и ткачество в XIX начале XX - века. М.: Изд-во Феникс, 1986.-150 с.
45. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: ЛКИ, 2007. – 265 с.
46. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века / В.М. Лейчик // Вопросы филологии. – 2000. – №2 – С. 53-57.
47. Лейчик В.М. Особенности функционирования терминов в тексте / В.М. Лейчик // Филологические науки. – 1990. – №3. – С. 80-87.
48. Литвинов, М. И. Ремесленнопромысловая терминология (по материалам словаря В. И. Даля) [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Литвинов Михаил Иванович ; МГУ им. М. В. Ломоносова. – М., 1955. – 15 с.

49. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 157 с. 23

50. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 157 с. 23.

51. Маджаева С.И. Терминоведение России и зарубежья / С.И. Маджаева // Актуальные проблемы филологии – Барнаул, 2012 – С. 65-73 24.

52. Неъматов Х., Расулов Р. Ўзбек тили систем лексикологияси асослари - Т.: Ўқитувчи, 1996.- Б . 3. 2

53. Новодранова В.Ф. Проблемы терминообразования в когнитивно коммуникативном аспекте / В.Ф. Новодранова // Лексикология. Терминоведение. Стилистика : сб. науч. тр., посвящ. юбилею В.М. Лейчика. – Рязань 2003. – С.150-155. 27

54. Оранский И.М. Введение в иранскую филологию. М., 1960 (второе издание —. М., 1989

55. Орлова Н.М Введение в языкознание: учебное пособие / Н.М. Орлова – Саратов: Наука, 2011. – С. 67-71

56. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Московский Государственный Университет, 2010. – 260 с.

57. Петрашова Т.Г. Язык для специальных целей в контексте содержания понятий «национальный язык» и «литературный язык» / Т.Г. Петрашова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2008.

58. Позднышева И.Н. Сопоставительный анализ автомобильных терминосистем в английском, французском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Позднышева Инна Николаевна – Каз., 2013

59. Расторгуева В.С. Очерки по таджикской диалектологии [Текст] / Акад. наук СССР. Ин-т языкознания. - Москва : Изд-во Акад. наук СССР, 1952-1963.

60.Реформатский А.А. Введение в языковедение. — М.: Аспект пресс, 2008. — 536 с.

61.Рустамов Ш.Забон ва замон [Текст] = Язык и время : на тадж. яз / Ш. Рустамов. - Душанбе :Ирфон, 1981. - 256 с.

62.Сквайрс Е.Р. Роль исходного термина в формировании древних ремесленных терминологий // вестник Моск.ун-та. Серия 9 “Филология”,1976,стр.45-55

63.Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории / Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012.

64.Санкина С.Л.Этническая история Новгородской земли 1956: -34с.

65.Трубачев О. Н. Формирование древнейшей ремесленной терминологии в славянской и некоторых индоевропейских диалектах//Этимология,М.196366.Трубачев О. Н. Ремесленная терминология в славянских языках. - М.: Изд-во МГУ, 1966. - 420 с и многие другие.

66.Королькова М. Д. «Лексический атлас русских народных говоров": архивные лингвогеографические источники и новые полевые данные»

67.Усмонов С. Антонимлар //Ўзбек тили ва адабиёти масалалари, 1958, - № 2. - Б.33-40;

68..Шамсеева Г.Х. Анализ частеречной и структурной характеристики терминов в английском и татарском языках. //Лингвистика,№12 -С. 411.

69. [http:// www.lex.uz](http://www.lex.uz);

70. [http:// www.dissercat.com](http://www.dissercat.com);

71. [http:// www.dslib.net](http://www.dslib.net);

72. [http:// www.dissforal.com](http://www.dissforal.com);

73. [http:// www.samdu.uz](http://www.samdu.uz);

74. [http:// www.library.ziyonet.uz](http://www.library.ziyonet.uz);

75. [http:// www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru);

76. [http:// www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com);

77. [http:// www.ciberleninka.ru](http://www.ciberleninka.ru)

СЛОВАРИ

78. Абаев В.И. Историко-этимологический осетинского народа. В 4 томах [Электронный ресурс] – Электрон, дан. – 2000-201 <http://www.lexicool.com/dictionnaire>.

79. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2е.

80. Словарь современного русского литературного языка [Текст]. В 20 т. Т.15 под ред. К. С. Горбачевич. – М.: Просвещение, 1991. – 680 с.
73. Толковый словарь русского языка [Текст] / под ред. Д. Н. Ушакова. – Т.4. М.: ИДДК, 2005. – 848 с.

81. Толковый словарь узбекского языка. В 2 томах.- М., 1981. – 680, 672, 688, 608, 592 с.